No. 41

Fevereiro, Março
e Abril de 2008

Portugal-Post

Correio luso-hanseático

UMA NOVA VIDA

INHALT — SEITEN

Nº41 · Uma nova vida – Neuanfang in Portugal

EDITORIAL 3-4

❑ **ZETTELKASTEN · FICHEIRO** – *Kurz notiert, Verschiedenes* 4-7

SCHWERPUNKTTHEMA · NEUANFANG IN PORTUGAL

Ein neues Leben *Von Ingrid Tschorn* 8-9
Zwei oder drei Dinge, die ich über Portugal weiß *Von Thomas Behrens* 9-10
Birgit Arnoldt-Schmitt – Eine Hamburger Wissenschaftlerin in Évora
Von Hélia Cardoso, Elisete Santos Macedo und Maria Doroteia Campos 10-12
Arco Largo – Berufliche Auslandserfahrungen in Portugal *Von Uwe Franke* 12-13
▼ **Wir stellen vor: E.H. Andreas Müller: Ein Hamburger in Lissabon** *Von Peter Koj* 14-15
Von der Hansestadt an die Costa Vicentina *Von Helga Ratzow* 15-16
Geschichten schaffen Erinnerung – Ein Nachruf auf Tilman Schickert *Von Reiner Drees* 17
Eine Galerie im Grünen *Von Rolf Osang* 18
Das Centro Cultural São Lourenço (Almancil) *Von Carmen Karsch* 18-19
Die Hanseaten und Madeira *Von Eberhard Axel Wilhelm* 20-21
Rezension: Die vergessenen Fräuleins *Von Hartmut Schaaler* 21
Amovate oder die anglo-germanische Sprachverwirrung an der Costa Vicentina
Von Doris Wroblewski 22-23
Transversale Entbindung und Netzwerk –
Das Deutsche an der Universidade do Minho *Von Orlando Grossegesse* 23-24
Tortura à portuguesa *Von Barbara Fellgiebel* 25-26
All die Discounter – Deutsch Einkaufen in Portugal *Von Reiner Drees* 26-27
Gedenkfeier auf dem Friedhof von Aljezur am Volkstrauertag 2007 *Von Doris Wroblewski* 28

PORTUGAL IN HAMBURG

Ein reicher Herbst *Von Peter Koj* 29-31
Die Windhunde sind los *Von Peter Koj* 32-33
Rezension: Zur Geschichte der Portugiesen in Hamburg *Von Ferdinand Blume-Werry* 33-34

VERSCHIEDENES UND INTERNES

PHG: Neue Mitglieder des Jahres 2007 34
❖ **Serie: Essa nossa ditosa língua XXVI: Im Reich der Zahlen** *Von Peter Koj* 35
Serie: Die schönsten Fadotexte: Ai Mouraria 36
✉ **Leserbriefe** 38
Serie: Spaß mit Sprichwörtern 39

CALENDÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER 40

Portugiesische Fernseh- und Radio-Programme in Hamburg 7
Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch 7

IMPRESSUM – *www.portugal-post.de* 39

Bitte beachten Sie auch unsere Anzeigen auf den Seiten 6 und 37
sowie den Hinweis auf Seite 27 und die Beilagen zu dieser Portugal-Post

Liebe Portugalfreunde,

wir hoffen, dass Sie gut ins Neue Jahr gekommen sind, und wünschen Ihnen ein erfolgreiches 2008. Die *Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft* ist seit ihrer Gründung im Jahre 1996 mehr und mehr zu einer Plattform der deutsch-portugiesischen Kulturbeziehungen und des fruchtbaren Gedankenaustausches geworden. Das hat stets seinen journalistischen Widerhall in unserer Zeitschrift gefunden. Nachdem wir uns in der letzten Ausgabe zum wiederholten Male auf das Thema „Portugal in Hamburg" konzentriert haben, soll mit dieser Ausgabe erneut die andere Seite der portugiesisch-hanseatischen Medaille präsentiert werden, d. h. das Leben und Wirken Deutscher in Portugal.

Im Mittelpunkt werden diesmal die Erfahrungen unserer Mitglieder stehen, die in Portugal „ein neues Leben" angefangen haben, beispielsweise Ingrid Tschorn (Constância), Helga und Rolf Ratzow (Aljezur), Birgit Arnholdt-Schmitt (Évora), Uwe Franke (Ferragudo), Thomas Behrens und Andreas Müller (beide Lissabon). Aber auch historische Themen kommen nicht zu kurz, wie das der „vergessenen Fräulein" der Azoren, der Hanseaten auf Madeira. Außerdem wird das Leben und Werk von Tilman Schickert, des verstorbenen Bruders unseres Mitglieds Gerhard Schickert (Lissabon), gewürdigt.

Des weiteren stellen sich die beiden deutschen Galerien im Algarve vor, die *Porca Preta* und das *Centro Cultural S. Lourenço.* Zudem schildert Barbara Fellgiebel (ALFA) ihre schlechten Erfahrungen mit der portugiesischen Bürokratie, Doris Wroblewski wendet sich zwei Aspekten des Lebens (und Sterbens) von Deutschen an der *Costa Vicentina* zu und Orlando Grossegesse berichtet darüber, was die *Universidade do Minho* (Braga) sich hat einfallen lassen, um dem schwindenden Interesse am Deutschunterricht in Portugal zu begegnen. Schließlich kommt Reiner Drees angesichts des steigenden deutschen Discounter-Angebots in Portugal ins Grübeln.

Es erwartet Sie also ein breit gefächertes Themenangebot, von dem wir hoffen, dass es Ihre Neugier weckt. Schön wäre es auch, wenn wir Sie bei einer der verschiedenen Veranstaltungen wieder sehen würden, die von uns oder mit unserer Hilfe auf die Beine gestellt wurden, sei es beim Kulturprogramm, das die Amadeo de Souza-Cardoso Ausstellung im Ernst Barlach Haus begleitet, sei es beim Schattentheater im Kulturhaus Eppendorf am 17. April, oder bei einer unserer monatlichen *Rondas* durch die portugiesischen Restaurants der Hansestadt. Da 2008

Caros amigos de Portugal,

Fazemos votos para que as vossas entradas tenham sido boas e que 2008 lhes seja propício. A Associação Luso-Hanseática*, desde a sua fundação em 1996, tem-se tornado cada vez mais uma plataforma de intercâmbio cultural entre as nossas duas nações e de uma fértil troca de ideias. E a nossa revista tem sempre acompanhado essas tendências biculturais. Após mais uma edição em que o fulcro foi Portugal em Hamburgo, apresentamos, com esta edição, mais uma vez, o outro lado da moeda luso-hanseática, quer dizer, a presença alemã em Portugal.*

No centro das nossas atenções estão as experiências de alguns sócios que encontraram "uma nova vida" – Ein neues Leben – em Portugal, como Ingrid Tschorn (Constância), Helga e Rolf Ratzow (Aljezur), Birgit Arnholdt-Schmitt (Évora), Uwe Franke (Ferragudo), Thomas Behrens e Andreas Müller (ambos em Lisboa). Mas também são abordados aspectos históricos, tais como as "fräuleins esquecidas" nos Açores, dos hanseáticos na Madeira e a vida e obra de Tilman Schickert, irmão já falecido do nosso sócio Gerhard Schickert (Lisboa).

Além disso, apresentam-se as duas galerias alemães do Algarve, a Porca Preta *e o* Centro Cultural de S. Lourenço*. Barbara Fellgiebel (ALFA) fala sobre as suas más experiências com a burocracia portuguesa, Doris Wroblewski debruça-se sobre dois aspectos da vida (e da morte) dos alemães na Costa Vicentina e Orlando Grossegesse fala das medidas que se tomam na Universidade do Minho (Braga) para contrariar o interesse minguante no ensino do Alemão em Portugal. Finalmente, Reiner Drees tece considerações da presença cada mais forte dos supermercados alemães em Portugal.*

É um grande leque de temas e esperamos que alguns vão ao encontro do vosso interesse. Exprimimos também a nossa esperança de vos revermos nos vários eventos organizados por nós ou com a nossa ajuda, seja no âmbito do programa cultural que acompanha a exposição de Amadeo de Souza-Cardoso no Ernst Barlach Haus *ou no teatro de silhuetas no* Kulturhaus Eppendorf *a 17 de Abril, seja nas nossas rondas mensais nos restaurantes portugueses de Hamburgo.*

A redacção agradece os muitos sinais de reconhecimento que tem recebido durante o ano transacto. Ficaria

aber gerade erst angefangen hat, könnten im Laufe des Jahres weitere kulturelle *Highlights* hinzukommen, zu denen wir Sie natürlich rechtzeitig einladen werden.

Die Redaktion bedankt sich für die Anerkennung, die sie im letzten Jahr erfahren hat, würde sich aber freuen, wenn noch mehr Mitglieder sich an der Gestaltung und dem Vertrieb der *Portugal-Post* beteiligen würden. Gleiches gilt auch für die Vorstandsarbeit, die bei der gestiegenen Mitgliederzahl immer umfangreicher wird.

Die Redaktion

muito contente se ainda mais sócios se empenhassem na criação e sobretudo na expedição da nossa revista. Essa ajuda é preciso também na gerência da nossa associação, onde, perante o número crescente de sócios, o trabalho é cada vez mais.

A redacção

Titel:
Thomas Behrens auf Motivsuche
(siehe dazu seinen Artikel
zum Schwerpunktthema in dieser Ausgabe)

Zettelkasten *Ficheiro*

Ein Akt der Unhöflichkeit

Es hat in der Vergangenheit schon mehrfach Verwirrung gegeben, weil Mário dos Santos (Dortmund) seiner Monatszeitung *Correio de Portugal* den Namen unserer Zeitschrift gegeben hat (dazu der Artikel *Ein Blick auf die „andere" Portugal-Post* in der *Portugal-Post 12*). In der Januar-Ausgabe findet sich nun in diesem Blatt ein Artikel unseres Mitglieds Josef Torres, den wir unter dem Titel *Fomos os primeiros!* bereits im November 1999 veröffentlicht haben (*Portugal-Post 8*). Die Redaktionsmitteilung am Ende des Artikels in der *Portugal Post* des Mário dos Santos, wonach „dieses Zeugnis vom Autor unserer Redaktion zugeschickt" wurde, entspricht nicht der vollen Wahrheit. Abgesehen von einigen zusätzlichen Namen, die Josef Torres nach einem Anruf von Mário dos Santos der Redaktion zugesandt hatte, handelt es sich um ein getreue Wiedergabe (bis in die Zeichensetzung hinein) des von uns veröffentlichten Originals. Übrigens hat sich auch Michael Studemund-Halévy in seinem Buch *Portugal in Hamburg* desselben Artikels ausführlich bedient (S. 112-114), ebenfalls ohne die Quelle anzugeben. Wir

Pouca elegância

Já houve várias confusões por Mário dos Santos (Dortmund) ter dado o nome da nossa revista ao seu jornal Correio de Portugal *(veja o artigo* Um Olhar sobre a "outra" Portugal-Post *no* Correio Luso-Hanseático 12*). Ora, na edição de Janeiro de 2008 dessa publicação, encontra-se um artigo do nosso sócio Josef Torres que publicámos já em Novembro de 1999 (*Correio Luso-Hanseático 8*) sob o título* Fomos os primeiros! *A nota no fim do artigo no* Portugal Post *de Mário dos Santos, dizendo que o "testemunho foi enviado pelo autor à nossa redacção", não representa a verdade total. Além de alguns nomes acrescentados que Josef Torres, após um telefonema de Mário dos Santos, lhe enviou, trata-se da reprodução fiel do artigo original. Aliás, o mesmo artigo já foi amplamente aproveitado por Michael Studemund-Halévy no seu livro* Portugal in Hamburg *(pp. 112-114), também sem indicar a fonte. Regozijamo-nos com o facto de a nossa revista ser tão bem lida e aproveitada, mas teríamos apreciado se as leis do jornalismo e da elegância tivessem sido mais respeitadas.*

Limpeza de Vasco da Gama

Após uma restauração aprofundada da estátua de Vasco da Gama em 1989 (veja o artigo Vasco da Gama und der Hamburger Hafengeburtstag *no* Correio Luso-Hanseático 2*), o monumento do descobridor português na entrada da* Speicherstadt *encontra-se novamente escurecido, devido ao trânsito intenso que passa aos seus pés. No*

freuen uns, dass unsere Zeitschrift so gründlich gelesen und aus ihr zitiert wird, aber es wäre schön gewesen, wenn die Gesetze des Journalismus und der Höflichkeit eingehalten worden wären.

Vasco da Gama wird geputzt

Nach einer gründlichen Restaurierung der Vasco da Gama-Statue im Jahre 1989 (dazu der Artikel *Vasco da Gama und der Hamburger Hafengeburtstag* in der *Portugal-Post 2*) ist das Denkmal des portugiesischen Entdekkers am Eingang der Speicherstadt durch den an ihm vorbeifließenden Autoverkehr schon wieder völlig eingeschwärzt. Bei Redaktionsschluss war es noch immer eingerüstet, aber wir hoffen, dass die Reinigungsarbeiten behutsam vorgenommen werden, damit der empfindliche Sandstein nicht beschädigt wird. Warnende Beispiele sind die Figuren an den Fassaden des *Jerónimos*-Klosters und der *Torre de Belém*.

Internationales Jugendseminar in Hamburg

Im Oktober fand ein Seminar statt über Jugend- und Entwicklungspolitik. Unter den jungen Teilnehmern aus 15 Ländern und 3 Kontinenten befanden sich auch Vertreter lusophoner Länder (Portugal, Brasilien, Cabo Verde). Das Treffen war organisiert von der Hamburger Sektion von e.p.a. (*european play association*) unter ihrer dynamischen Leiterin Christa Kimmich. Unterstützt wurde sie u.a. auch von unserem Mitglied Maria Hilt.

Förderung junger Emigranten in Hamburg

Am 12. November wurden im Museum für Völkerkunde (Rothenbaumchaussee) die ersten von dem neu gegründeten Verein *Young Migrant Talents e. V.* ausgewählten Kandidaten vorgestellt. Es handelt sich um begabte Kinder von in Hamburg ansässigen Immigranten, die während ihrer Ausbildung von Tutoren begleitet werden sollen. Unter den Rednern des Abends befand sich neben dem Bürgermeister Ole von Beust auch unser Mitglied Inge Voltmann-Hummes, Leiterin des Gymnasiums Hochrad.

Neuer Rekord

Im September schrieben sich in der Deutschen Evangelischen Gemeinde Lissabon 19 neue Konfirmanden ein, was einen Rekord in der Jahrhunderte alten Geschichte dieser Gemeinde darstellt. Es sind dies Teresa Otten, Alina Zitzmann, Carlotta Scheder-Bieschin, Philipp Varchmin, Alexander Rau, Eduardo Tavares, Monica Brehm, Francisca Jerosch Reis, Dario und Jo-Ella Dirks, Nikolai Born, Geoffrey Mason, Tassilo Lopes Coelho, Mário Beckers, Melina Gossgilion, Felicitas Deichmann, Anna Tavares, Rebecca Simões Merklin, Rita Correia, Miriam Sommer, Francisca Hesse Pereira. Zusammen mit den 7 Hauptkonfirmanden treffen sich jetzt 26 Jugendliche zu ihren monatlich stattfindenden Projekten.

fecho da redacção ainda estava tapado por andaimes, mas esperamos que a limpeza seja executada com muito cuidado, para não danificar o susceptível lioz. Exemplos tristes a não seguir são as estátuas nas fachadas do Mosteiro dos Jerónimos e da Torre de Belém.

Congresso de jovens internacionais em Hamburgo

Em Outubro teve lugar um seminário sobre questões políticas referentes a juventude e desenvolvimento. Entre os jovens vindos de 15 países de 3 continentes, encontravam-se também representantes de países lusófonos (Portugal, Brasil, Cabo Verde). O encontro foi organizado pelo núcleo hamburguês da e.p.a. (european play work association*) e a sua dinâmica directora, Christa Kimmich. Ela contou com o apoio, entre outras, da nossa sócia Maria Hilt.*

Apoio a jovens emigrantes em Hamburgo

A 12 de Novembro foram apresentados no Museu de Etnologia (Rothenbaumchaussee) os primeiros candidatos escolhidos pelo recém-fundado foro Young Migrant Talents e. V. *São prometedores filhos de emigrantes radicados em Hamburgo que serão acompanhados por um tutor durante os seus estudos. Entre os oradores do serão encontravam-se o Presidente da Câmara Ole von Beust e a nossa sócia Inge Voltmann-Hummes, directora do Liceu Hochrad.*

Novo recorde

Em Setembro inscreveram-se 19 novos confirmandos na Igreja Evangélica Alemã de Lisboa, o que constitui um novo recorde na vida secular da paróquia. São Teresa Otten, Alina Zitzmann, Carlotta Scheder-Bieschin, Philipp Varchmin, Alexander Rau, Eduardo Tavares, Monica Brehm, Francisca Jerosch Reis, Dario und Jo-Ella Dirks, Nikolai Born, Geoffrey Mason, Tassilo Lopes Coelho, Mário Beckers, Melina Gossgilion, Felicitas Deichmann, Anna und Diogo Brehm Valentin, Oliver Stöhr, Constantin und Nils Haggenmiller, Clarissa Tavares, Rebecca Simões Merklin, Rita Correia, Miriam Sommer, Francisca Hesse Pereira. Juntamente com os 7 confirmandos já inscritos em 2006, formam um grupo de 26 jovens que se encontram mensalmente para realização dos seus projectos.

Restauração da estátua "A Dor" de Hein Semke

Fomos informados pelo nosso sócio Gerhard Schickert de Lisboa que a restauração da estátua A Dor *no adro da Igreja Evangélica Alemã, na Avenida Columbano Bordalo Pinheiro, sofreu um atraso. O cimento da estátua criada pelo escultor hamburguês Hein Semke, que passou grande parte da sua vida em Lisboa (veja a nossa edição especial Nr. 28), tinha-se degradado bastante. Através de donativos de várias entidades, entre elas a nossa associação, Gerhard Schickert conseguiu contractar Prof. Halfmann da* Domhütte Köln. *Mas, devido a um acidente, esse especialista só pode começar as obras ao longo deste ano.*

Restaurierung der „Trauernden" von Hein Semke

Unser Mitglied Gerhard Schickert aus Lissabon hat uns informiert, dass die Restaurierung der Statue *Die Trauernde* im Hof vor der Deutschen Evangelischen Kirche an der Avenida Columbano Bordalo Pinheiro sich verzögert. Der Zement des von dem lange Jahre in Lissabon ansässigen Hamburger Künstler Hein Semke geschaffenen Werks (dazu unsere Sonderausgabe *Portugal-Post 28*) hat im Laufe der Jahre sehr gelitten. Gerhard Schickert war es gelungen, verschiedene Spenden aufzutreiben, dazu auch von unserer Gesellschaft, und dadurch Prof. Halfmann von der Domhütte Köln als Restaurator zu gewinnen. Doch wegen eines Unfalls wird dieser erst im Laufe des Jahres in der Lage sein, die Renovierungsarbeiten in Angriff zu nehmen.

Immer mehr Portugiesen wandern nach Luxemburg aus

Luxemburg ist nach wie vor ein Lieblingsziel portugiesischer Auswanderer. 2006 ließen sich hier mehr als 8.000 Portugiesen nieder (2005 waren es „nur" 3.300). Offiziell sind 67.800 Portugiesen in Luxemburg gemeldet, das heißt 15% der Bevölkerung und 20% der Beschäftigten.

Licht am Ende der Tunnel

Mit 10-jähriger Verspätung wurden am 14. Dezember die U-Bahnstationen Terreiro do Paço und Santa Apolónia eingeweiht. Die Bauarbeiten starteten bereits 1993, doch aufgrund einer Überschwemmung des Tunnels unter der *Praça do Comércio*, auch *Terreiro do Paço* genannt, im Juni des Jahres 2000 (wir haben darüber mehrfach berichtet) musste die Trasse geändert werden, was die ursprünglich veranschlagten Kosten von 165 Millionen Euro fast verdoppelte. Und am 12. Februar wurde der Tunnel am Rossio wieder eröffnet, der seit Oktober 2004 geschlossen war, was den Benutzern der Bahn nach Sintra das Leben sehr erschwerte.

Zunehmende Verarmung der ärmeren Schichten Portugals

Die für 2005 von Eurostat veröffentlichten Zahlen belegen, dass das soziale Gefälle in Portugal das stärkste der EU, d.h. der Graben zwischen Arm und Reich am tiefsten ist. Das Einkommen der oberen 20% ist rund achtmal (8,2%) höher als des ärmsten Fünftels. Der europäische Durchschnitt liegt bei 4,9%.

Rauchverbot auf portugiesisch

Am 1. Januar trat auch in Portugal das Gesetz zum Nichtraucherschutz an öffentlichen Plätzen in Kraft. Da man in Portugal gerne bereit ist, Ausnahmen zu gestatten, darf in Restaurants, Cafés und ähnlichen Einrichtungen, die weniger als 100 m² groß sind, weiterhin geraucht werden, wenn die folgenden drei Bedingungen erfüllt sind: deutlich sichtbare Schilder mit der Aufschrift

Emigração para o Luxemburgo continua a aumentar

Luxemburgo continua a ser alvo preferido da emigração portuguesa. Em 2006 mais de oito mil portugueses (em 2005 foram "só" 3,3 mil) assentaram aí arraiais. Oficialmente residem 67800 portugueses no Luxemburgo, o que constitui 15 por cento da população e 20 por cento da população activa.

Luz no fim dos túneis

Com dez anos de atraso foram inaugurados, a 19 de Dezembro, as estações de metro do Terreiro do Paço e de Santa Apolónia. As obras foram projectadas em 1993, mas devido ao aluimento do túnel por baixo da Praça do Comércio, ou seja, Terreiro do Paço, em Junho de 2000 (foi nótícia em várias edições da nossa revista), o trajecto tinha que ser remodelado, o que levou a quase ao dobro dos custos previstos de 165 milhões de euros. E a 16 de Fevereiro foi reaberto o túnel do Rossio, que estava fechado desde Outubro de 2004, dificultando a vida aos utentes do comboio da linha de Sintra. A reabertura está prevista para o fim deste ano.

Portugueses pobres cada vez mais pobres

Números do Eurostat relativos a 2005 permitem constatar que Portugal tem o índice de desigualdade mais elevado de toda a Europa, ou seja, o fosso que separa ricos e

Raucher bzw. *Nichtraucher*, räumliche Trennung von Raucherzone von den übrigen Installationen oder entsprechender Einsatz von Ventilatoren und drittens eine Entlüftungsanlage. Auf diese nicht ganz eindeutige Regelung haben die portugiesischen Cafés und Restaurants unterschiedlich reagiert: Während das *Majestic* (Porto) nur für Nichtraucher ist, darf im *Brasileira* (Lissabon) weiter gequalmt werden. Begründung: Die Ventilatoren, die vor 2 Jahren eingebaut wurden, seien stark genug und Nichtraucher könnten ja ihren Kaffee im Freien vor dem Café einnehmen, in guter Gesellschaft mit dem großen Raucher Fernando Pessoa!

Umweltschützer schlagen Alarm

In der *Portugal-Post 37* wurden wir von unserem Mitglied Rudolf Malkmus über den traurigen Zustand der portugiesischen Flüsse informiert. Der Sabor scheint einer der letzten zu sein, der noch über eine große Artenvielfalt verfügt. Jetzt hat allerdings die Europa-Kommission grünes Licht zum Bau eines Stausees gegeben, was die Umweltschützer und die Gemeindevertreter auf den Plan gerufen hat. Für sie wäre der Bau ein weiterer Schritt in Richtung Desertifikation des Landesinneren.

Zwei unserer Mitglieder möchten sich von ihrem Grundstück und Haus in Portugal trennen. Wir machen sowohl auf die Annonce (Seite 37) als auch auf die Beilage in dieser PP aufmerksam.

pobres é o mais fundo da UE. O rendimento dos 20 por cento mais ricos é oito vezes (8,2%) superior ao do dos 20 por cento mais pobres. A média europeia é de 4,9 por cento.

Proibição de fumar à portuguesa

Também em Portugal, a 1 de Janeiro, entrou em vigor a lei de fumo de tabaco em locais públicos. Mas como em Portugal nunca há regras sem excepções, os restaurantes, cafés ou similares com menos de 100 m² podem optar por continuar como fumadores sob três condiçõe : fixação de dísticos ("fumadores"/"não fumadores") bem visíveis, separação física entre a área de fumo e as restantes instalações ou colocação de sistema de ventilação e extracção do fumo para o exterior. Nesta situação pouco clara, os cafés e restaurantes reagiram diferentemente: enquanto o Majestic *(Porto) fica reservado aos não fumadores, a* Brasileira *(Lisboa) continua para fumadores, alegando que o sistema de ventilação instalado há dois anos é suficiente ou pedindo aos não fumadores de tomarem o café na esplanada … ao lado do grande fumador que foi Fernando Pessoa!*

Os ambientalistas portugueses alertam

No Correio Luso-Hanseático 37*, o nosso sócio Rudolf Malkmus informou-nos sobre o estado lastimável dos rios de Portugal. O Sabor é, ao que parece, um dos últimos rios selvagens de Portugal, com uma biodiversidade ímpar. Agora, a Comissão Europeia deu luz verde à construção duma barragem, o que inflama os ânimos dos ambientalistas e das comunidades locais. Para eles seria mais um passo à desertificação do interior do país.*

Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch

Im Internet unter www.dw-world.de/portugues
kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.
Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-world.de

Portugiesischsprachige Fernseh- und Radio-Programme in Hamburg

1. Fernsehkanal Tide

- **TV Ipanema** (mit der brasilianischen Journalistin Hanni Bergesch)

immer am letzten Donnerstag des Monats um 18:30 Uhr, Wdh. am folgenden Montag um 18:30 Uhr

1. FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

- ***Café com Leite e Pimenta*** Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr

2. Radio Tide (UKW 96 MHz oder 95,45 auf Kabel)

- ***Brasilien Magazin*** Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17-19 Uhr
- ***Mamaterra*** *(mit Marcos Romão):* Jeden 1. Donnerstag ab 16 Uhr (Internet: www.mamaterra.de)
- ***Brasil 40°*** Jeden 4. Samstag des Monats, 18-19 Uhr
- ***Radio Triangula*** Jeden 2. und 4. Samstag im Monat, 16-17 Uhr

Ein neues Leben

*Von Ingrid Tschorn**

„Quinta in Mittelportugal zu verkaufen“ lasen wir in einer deutschen Gartenzeitung an einem Sonntagmorgen im Januar 1997. Dieses Inserat spukte in unseren Köpfen den ganzen Tag herum, bis wir am Abend meinten, wir sollten einfach unter der angegebenen Telefonnummer anrufen und Näheres erfragen.

Gesagt, getan und zwei Wochen später flogen wir zur ersten Besichtigung und fanden ... Ein Paradies, zwar mit einigen Pferdefüßen, wie Häuser, die man erst ausbauen musste, ungepflegtes Gelände und allerhand Schrott, aber mit Fantasie konnte man sich alles fertig vorstellen. Die Gegend jedoch war einzigartig: vom Haupthaus hatte man einen Weitblick über den Tejo bis zum anderen Ende des Tejotales und am meisten faszinierte uns, dass im Februar die vielen Olivenbäume, Korkeichen auf dem Gelände grünes Laub hatten.

Eigentlich wollten wir erst im Rentenalter diesen Schritt wagen, aber die Verlockung war, obwohl es noch 10 Jahre zu früh war, zu groß. Also standen wir mit unserer 92jährigen Oma, 2 Söhnen, 2 Schwiegertöchtern, eine davon im 9. Monat schwanger, Ende Juni 1997 hier auf dem Hof und waren zu allen Arbeiten bereit. Nachdem einige neu auftretende Probleme gelöst waren, wurde die Quinta im Dezember endlich unser Eigentum.

Bis zu diesem Zeitpunkt hatten wir uns bereits etwas eingelebt. Es war nicht so leicht, denn außer dem einen Sohn und seiner portugiesischen Frau, war anfangs keiner von uns der portugiesischen Sprache mächtig. Aber man lernt jeden Tag etwas dazu und die Leute hier waren sehr hilfreich und geduldig. Ich erinnere mich noch gut an ein typisches Ereignis. Für den etwas älteren Wagen unseres Sohnes brauchten wir Auspuffschellen, doch wir wussten nicht, wo wir welche bekommen könnten. Also fragten wir an einer kleinen Werkstatt – natürlich mit Händen und Füßen –, die auch keine hatten. Aber als wir gingen, zupfte uns jemand am Ärmel und zeigte, wir sollten ihm folgen. Also hinein in das Auto und ca. 10 km hinterhergefahren. Wir kamen zu einer noch kleineren Werkstatt, die diese Schellen hatte. Als wir uns umdrehten, um uns zu bedanken, war der Mann bereits weg.

Im Frühjahr 1998 fiel unseren Kindern ein, dass es an der Küste doch schöner wäre, als hier auf dem Land und sie verließen uns. Nun musste ein neues Konzept her. Die Quinta war zu groß für uns Übriggebliebene, wir mussten umdenken und beschlossen, die übrigen Räume zu vermieten. Damit war die Idee unserer kleinen Fe-

Abb. unten:
Quinta de Santa Bárbara, Florzinha

rienanlage geboren und wir begannen nun mit der Verwirklichung. Unsere Sprachkenntnisse waren immer noch nicht so doll, aber wir fanden viel Unterstützung bei den zahlreichen hier schon länger lebenden Landsleuten und auch bei deutschsprechenden Portugiesen. So manche Freundschaft hat sich in dieser Zeit entwickelt. Und wir lernten mit der portugiesischen Mentalität auf den Behörden und im Geschäftsleben umzugehen.

Inzwischen haben wir einen netten Gästestamm, der unsere unkomplizierte liebevolle Gastfreundschaft genießt und sich in den Appartements und Ferienhäusern recht wohl fühlt. So mancher, der als Gast kam, schied als Freund und viele kommen immer wieder. Treffpunkt für alle Gäste ist immer wieder der Pool, der durch sein schattenspendendes Dach auch an sehr heißen Tagen zum Verweilen einlädt. Am Abend wird dann auf der Terrasse zusammen gesessen und manchmal gegrillt. Dann sind unser Golden Retriever Rudi und die beiden Katzen Pussy und Charis immer mit dabei.

Im Winter sitzen wir dann am großen Kamin in der Halle, in der auch die Gäste frühstücken, wenn es auf der Terrasse zu kühl wird oder regnet. Auch wenn vieles anders gekommen ist als geplant, haben wir doch noch keinen Tag diesen Schritt bereut. □

** PHG-Mitglied Ingrid Tschorn betreibt gemeinsam mit ihrem Lebensgefährten Heinz Koppelkamp die Quinta de Santa Bárbara Florzinha. Sie liegt in der Nähe von Constância, nicht weit vom Wohnsitz von PHG-Mitglied Cornelia Lind. Sollten Sie einmal Lust auf Ferien auf dem (portugiesischen) Land verspüren, hier ist der Kontakt: Tel. 00351-249 739 150, Fax. 00351-249 739 296.*

Zwei oder drei Dinge, die ich über Portugal weiß …

Von Thomas Behrens*

… weiß ich aus dem Fernsehen. Nicht als Zuschauer, sondern als Arbeiter beim Fernsehen, neudeutsch „Medienschaffender". 1997 kam ich zum ersten Mal nach Lissabon und blieb sechs Monate. Zu diesem Zeitpunkt sprach ich weder ein Wort Portugiesisch noch wusste ich viel über Portugal. Dann arbeitete ich als Cutter für den Regisseur Fernando Matos Silva, der eine TV-Dokumentation über den Bildhauer João Cutileiro und sein Denkmal zum 25. April erstellte, zu besichtigen am oberen Ende des Parque Eduardo VII. Dieses Monument, das der Volksmund schlicht *Pirilau* nennt, wurde von Mário Soares mit den Worten "Ich will keine Entwürfe sehen. Machen Sie, was Sie wollen. Sie haben vollkommen freie Hand!" in Auftrag gegeben. Die Arbeit an der TV- Dokumentation gab mir einen ersten Hinweis auf die ambivalenten Gefühle, die die Nelkenrevolution in Portugal noch immer auslöst. Man ist stolz und gleichzeitig schämt man sich. Diese Haltung sollte mir in Portugal noch oft begegnen.

Nach zwei Jahren Berlin kehrte ich zum Jahreswechsel 1999/2000 zurück nach Lissabon. Dieses Mal ohne Rückflugticket. Meine Frau und ich hatten vor zu bleiben. Einer meiner Jobs in dieser Zeit war ein Wahlkampfspot für João Soares. Der Regisseur war Brasilianer. Wir hatten extreme Verständigungsprobleme, aber viel Spaß bei der Sache. Ihm hatte anscheinend auch jemand gesagt: "Mach, was du willst!" João Soares verlor die Wahl, Santana Lopes wurde Bürgermeister von Lissabon. Lichtjahre von Lissabon entfernt, in einem Ort namens Entre-os-Rios, stürzte eine Brücke ein – weil sich niemand um sie gekümmert hatte. (Viele Leute tun, wenn ihnen gesagt wird "Tu, was du willst" , nur eines – gar nichts.)

Meine nächste Station war der neu geschaffene Pay-TV-Kanal SportTV. Dort blieb ich neun Monate. Ich verstand mit der Zeit, dass sich Männer aller Altersklassen, egal wo man hinkam, ausschließlich über Fußball unterhielten. Stundenlang und bisweilen mit einer Leidenschaft, die man sonst selten spürt. Ich finde das bis heute befremdlich und auch etwas langweilig. Doch der Trend ist ungebrochen: Es gibt weiterhin drei täglich (!) erscheinende Zeitungen, die sich nur mit Fußball beschäftigen, und SportTV bekam einen weiteren Kanal dazu: SportTV2

Eine willkommene Ablenkung von der gebetsmühlenartig wiederholten Frage: "Welche ist die bessere Mannschaft: Sporting, Benfica oder der FC Porto?" war die Tatsache, dass zum ersten Mal in der Geschichte des modernen portugiesischen Fußballs ein Underdog die Meisterschaft gewann: Boavista. Alle rieben sich ungläubig die Augen: Ein Ausrutscher!

Unterdessen wurde ich eingeladen, ein paar Kurzfilme zu einer Sendung beizusteuern, die versuchte, ein in Deutschland unter dem Namen *Peep* oder *Liebe Sünde* bekanntes Format nach Portugal zu übertragen: *Sexappeal* mit Elsa Raposo als Moderatorin. Das Pendant zu unserer Verona Feldbusch ist mindestens einmal pro

Woche auf dem Titelblatt einer Boulevardzeitschrift zu sehen. Die Gründe dafür variieren zwischen "Neuer Liebhaber", "Neues Facelifting" und "Neue Nervenkrise". Der verantwortliche Sender SIC war auf dem Höhepunkt seines Erfolges und seiner Macht. Man konnte sich Frivolitäten leisten, aber es wurden auch anspruchsvolle Fernsehfilme produziert. Doch der europaweite Trend zum *Trash* ging auch an Portugal nicht vorbei. Mit der sicherlich ehrenwerten, aber dennoch folgenschweren Entscheidung des Programmchefs Emídio Rangel, das allseits bekannte Format *Big Brother* nicht ins Programm aufzunehmen, begann der Abstieg. Und der unaufhaltsame Aufstieg des Konkurrenten TVI begann. Rangel musste den Sender, den er so erfolgreich aufgebaut hatte, verlassen. Der Rest ist Geschichte. Heute ist SIC das, was TVI vorher war.

Irgendwann ergab sich die Möglichkeit, an einem Film über das Goethe-Institut Lissabon mitzuarbeiten. Dabei durfte ich die Bekanntschaft mit Curt Meyer-Clason machen. Ich kannte bereits seine *Portugiesischen Tagebücher*, meiner Ansicht nach ein „Muss" für jeden Deutschen, der sich vornimmt, Portugal und die Portugiesen zu verstehen. Wir besuchten den inzwischen über 90-Jährigen in München und bekamen ein sehr ausführliches Interview. Fazit aus meiner Sicht: Dieser Mann hat Maßstäbe gesetzt, er hat seine Position wirklich ernst genommen und nicht nur als Kultur-Bürokrat die Vorgaben seiner Dienstherren abgearbeitet. Alle nachfolgenden Institutsleiter müssen sich nun wohl an ihm messen lassen.

Aktuell arbeite ich bei der Kultursendung *Câmara Clara*, sonntags auf RTP2. Bei allen Mängeln ist diese Sendung doch eher ein Lichtblick in der hiesigen Medienlandschaft. Schalten Sie ruhig mal ein.

Zwischenbilanz nach acht Jahren „Medienschaffen" in Portugal: Das Fernsehen ist, wie auch in Deutschland oder anderswo, ein Tummelplatz für große Egos und seine Wirkung geht selten über den nächsten Tag hinaus. Wenn man Portugal nur aus den Medien kennt, dann wird man ein extrem verzerrtes Bild haben von diesem, wie ich finde, wunderschönen Land mit seinem zutiefst menschlichen Charakter. □

** Thomas Behrens, geb. 1967, verheiratet, zwei Töchter, lebt in Lissabon und im Alentejo. Arbeitet für TV und Printmedien in Portugal und Deutschland.*

thomas.visualcom@gmail.com

Birgit Arnholdt-Schmitt – Eine Hamburger Wissenschaftlerin in Évora

*Von Hélia Cardoso, Elisete Santos Macedo und Maria Doroteia Campos **

Birgit Arnholdt-Schmitt – Uma cientista hamburguesa em Évora

Wissenschaft betreiben heißt studieren, forschen und sich für die Bedürfnisse der Gesellschaft und ihrer Suche nach Lösungen für dieselben engagieren. Zum Glück gibt es Wissenschaftler, die willens sind und keine Mühe scheuen, dieses Ziel zu erreichen. Birgit Arnholdt-Schmitt ist eine von ihnen. Die 1951 geborene Hamburgerin hat 1976 an der Justus-Liebig-Universität Gießen ihr Studium der Ernährungswissenschaft abgeschlossen und 1980 ebendort über die (traditionelle) Verbesserung von Pflanzen promoviert. Sie hat in Deutschland wissenschaftlich gearbeitet und war von 1999 bis 2002 erfolgreich in Brasilien tätig. Sie entschloss sich nach Europa zurückzukehren und entschied sich für Portugal, um dort ein Exzellenz-Projekt zu entwickeln, wohl wissend, welchen Schwierigkeiten sie begegnen würde. Im Jahre 2003 hielt Birgit Arnholdt-Schmitt als Gastdozentin an der Universität Évora einen praktisch-theoretischen Kursus über Molekularbiologie ab.

Fazer ciência é estudar, investigar e envolver-se com as necessidades da sociedade na tentativa de encontrar soluções para essas. Felizmente existem alguns cientistas com vontade e que não medem esforços para alcançar esse fim. Birgit Arnholdt-Schmitt é um desses cientistas. Nascida em 1951 na cidade de Hamburgo (Alemanha), licenciou-se em Nutrição pela Universidade Justus-Liebig-University of Giessen em 1976 e obteve o grau de Doutor em Melhoramento (tradicional) de Plantas na mesma Universidade no ano de 1980. Desenvolveu trabalho científico na Alemanha e passou também pelo Brasil nos anos de 1999 a 2002, onde deixou uma importante contribuição. Decidiu depois regressar à Europa tendo sido Portugal o país escolhido pela cientista para desenvolver um projecto de excelência, mesmo sabendo das dificuldades com que se iria deparar. Foi então no ano de 2003 que a Universidade Évora (Évora – Portugal) recebeu a visita da professora Birgit Arnholdt-Schmitt para leccionar um curso sobre biologia molecular.

Birgit Arnoldt-Schmitt und „ihre" Studenten

Während ihres dortigen Aufenthaltes kam sie in Berührung mit wissenschaftlich interessanten Fragen, die direkt die Region Alentejo betrafen. Sie entwickelte das Forschungs- und Ausbildungsprojekt ‚Stress adaptation in plants – a molecular approach of socio-economic interest' und erhielt einen Europäischen Marie Curie Lehrstuhl, der nur wissenschaftlich ganz besonders qualifizierten Forschern gewährt wird. Im Mittelpunkt ihrer Forschungen stehen in dieser Region typische Pflanzen und deren Reaktion auf Stress-Situationen. Dazu wurden der Olivenbaum (*Olea europaea L.*), die Weinrebe /(*Vitis vinifera L.*), die Pinie (*Pinus pinea L.*), die Karotte (*Daucus carota L.*) und das Johanniskraut (*Hypericum perforatum L.*) ausgewählt, letzteres interessant für den in Portugal zunehmend wachsenden Heilpflanzenmarkt.

Ein hoch qualifiziertes Forschungszentrum gründen, in dem wissenschaftliche Projekte für Pflanzen von nationalem Interesse entwickelt werden, die Wissenschaft aus den Hauptzentren dezentralisieren und junge portugiesische wie auch ausländische Wissenschaftler anwerben und integrieren, desgleichen Studenten der Universität Évora, und nachhaltige Infrastrukturen interdisziplinärer und wettbewerbsfähiger Kompetenz im Alentejo schaffen, das sind die Ziele, die sich Birgit Arnholdt-Schmitt gesetzt hat.

Ihr spezifisches Ziel besteht darin, junge Wissenschaftler auszubilden und ihnen zu helfen, eine eigene Karriere aufzubauen und die Fähigkeit zu erreichen, For-

Durante a sua estadia a cientísta tomou contacto com questões de interesse científico directamente relacionadas com a região do Alentejo. Desenvolveu o projecto para investigação e formação 'Stress adaptation in plants - A molecular approach of socio-economic interest' e recebeu uma Cátedra Europeia Marie Curie concedida somente a pesquisadores com elevada capacidade científica. Na mira das suas pesquisas estavam plantas típicas da região e as suas reacções a condições de stress. Com este objectivo foram eleitas a oliveira (Olea europaea L.), a videira (Vitis vinifera L.), o pinheiro (Pinus pinea L.), a cenoura (Daucus carota L.) e o hipericão (Hypericum perforatum L.) com interesse no mercado crescente das plantas medicinais.

Criar um centro de investigação de alta qualidade, que desenvolva projectos científicos utilizando plantas de interesse nacional, descentralizar a ciência dos principais centros atraindo e integrando jovens cientistas portugueses e estrangeiros, bem como jovens estudantes da Universidade de Évora, e erguer infraestruturas duráveis de competência interdisciplinar e competitiva no Alentejo, foram metas que Birgit Arnholdt-Schmitt se propôs atingir.

O seu objectivo específico consiste na formação de jovens cientistas, ajudando-os a desenvolver uma carreira independente e a atingir a capacidade de iniciar e desenvolver projectos de investigação. Em 2006 Birgit Arnholdt-Schmitt tinha já reunido uma equipa de trabalho na Universidade de Évora, equipa caracterizada pela cooperação e multidisciplinariedade entre os jovens cientistas.

schungsprojekte zu entwickeln und zu initiieren. Im Jahr 2006 hatte Birgit Arnholdt-Schmitt bereits an der Universität Évora ein Arbeitsteam aufgebaut, das sich durch Kooperation und multidisziplinäre Herkunft der jungen Wissenschaftler auszeichnet.

Das *Laboratório de Biologia Molecular*, das im Rahmen des Projekts ‚EU Marie Curie Chair' neu eingerichtet wurde, steht Besuchern jederzeit offen, auch solchen ohne wissenschaftlichen Bezug, was wesentlich ist für eine größere Einbindung der Gesellschaft.

Der Austausch unter Wissenschaftlern soll nach Ansicht von Birgit Arnholdt-Schmitt besonders gefördert werden. Unterschiedliche Arbeitsmethoden und Forschungsansätze kennen lernen, neue Techniken erlernen und Probleme sowie Resultate diskutieren, all das ist für den Fortschritt der Arbeit von grundlegender Bedeutung. So wurde Birgit Arnholdt-Schmitt die Ehre zuteil, zu einem Besuch des *Institute of Plant and Microbial Biology – Academia Sinica* in Taipeh (Taiwan) eingeladen zu werden, außerdem hat sie an diversen portugiesischen und internationalen Kongressen teilgenommen und wichtige Kontakte zu international anerkannten Teams hergestellt. Internationale Anerkennung zählt fraglos zu ihren Zielen. Um diese zu erreichen, hat sie bereits die Zusammenarbeit mit Institutionen in Deutschland, Brasilien, Taiwan, Spanien und Tunesien vereinbart.

Ein ausgeprägter Sinn für Humor, gute Laune und großer Fleiß zeichnen Birgit Arnholdt-Schmitt aus, und mit diesen Eigenschaften will sie in den nächsten Jahren die Geschichte der Wissenschaft im Alentejo verändern.

O Laboratório de Biologia Molecular, criado no âmbito do projecto EU Marie Curie Chair, está sempre aberto à visita de todos, incluindo pessoas não ligadas à ciência, importante para um maior envolvimento da sociedade.

A promoção de intercâmbios entre cientistas possui na sua óptica um interesse elevado. Conhecer diferentes maneiras de trabalhar e de abordar as questões, aprender novas técnicas e discutir resultados e problemas é fundamental para o progresso do trabalho. Foi nesta perspectiva que Birgit Arnholdt-Schmitt teve a honra de ser convidada para visitar o Institute of Plant and Microbial Biology - Academia Sinica em Taipei (Taiwan), e participou em diferentes Congressos de âmbito Nacional e Internacional, estabelecendo importantes ligações com equipas reconhecidas internacionalmente. O reconhecimento internacional é sem dúvida um dos seus objectivos. Para tal já estabeleceu contactos de cooperação com instituições na Alemanha, Brasil, Taiwan, Espanha e Tunísia.

É com um grande sentido de humor, boa disposição e muito trabalho, qualidades que caracterizam Birgit Arnholdt-Schmitt, que pretende dentro dos próximos anos mudar a história da ciência no Alentejo.

** Hélia Cardoso, Elisete Santos Macedo e Maria Doroteia Campos são colaboradoras da nossa sócia Birgit Arnholdt-Schmitt na Universidade de Évora.*

** Hélia Cardoso, Elisete Santos Macedo und Doroteia Campos sind enge Mitarbeiterinnen von PHG-Mitglied Birgit Arnholdt-Schmitt.*

Übersetzung ins Deutsche: Karin von Schweder-Schreiner

Arco Largo – Berufliche Auslandserfahrungen in Portugal

Von Uwe Franke

Anfang 1993 bin ich mit meiner Frau und unseren damals 1½ Jahre alten Zwillingen nach Ferragudo, einem kleinen Fischerdorf im Algarve, ausgewandert, um den Traum eines stressfreieren Lebens im Süden Europas zu verwirklichen. Wie bei so vielen anderen Auswanderern, die nicht über allzu große finanzielle Ressourcen verfügen, war das „Überleben" in den ersten Jahren von harter Arbeit und dem Einkommen aus kleinen Nebenjobs geprägt. An berufliche Tätigkeiten, die mehr unser beider Qualifikationen im sozialpädagogischen Bereich entsprechen, war anfangs nicht zu denken.

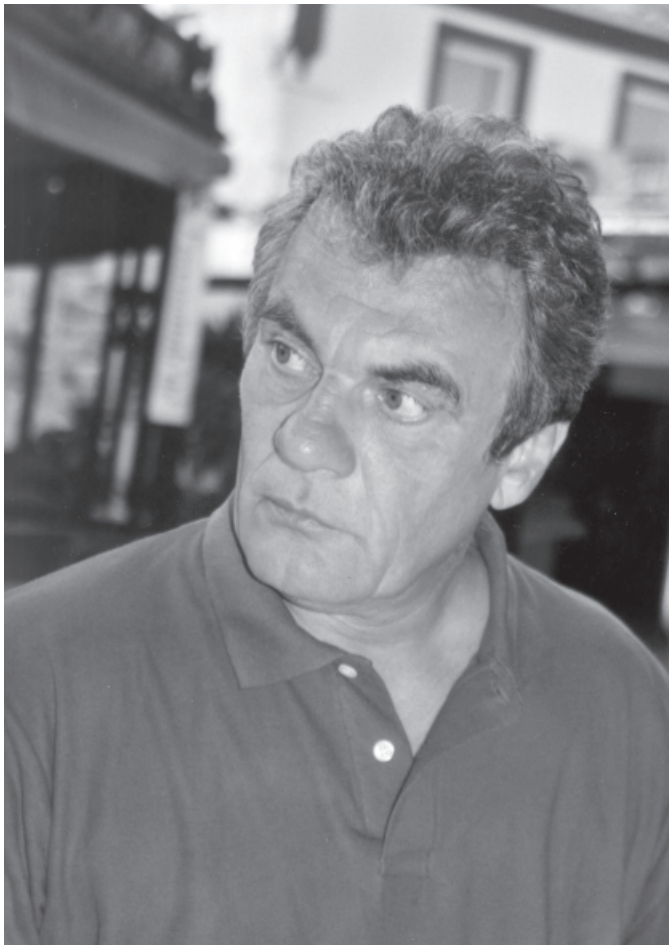
Nach einem Jahr ergab es sich glücklicherweise jedoch, dass meine Frau und ich das Angebot erhielten, deutsche Jugendliche, die aus Jugendhilfemaßnahmen u.a. nach Portugal für längere Zeit verschickt werden, zu unterrichten und auf den externen Hauptschulabschluss vorzubereiten. Parallel dazu haben wir nach zwei Jahren Lehrertätigkeit in Kooperation mit der AHK – Deutsch-Portugiesische Industrie- und Handelskammer – das duale Ausbildungssystem für Hotelfachfrauen und -männer hier im Algarve installiert. Trotz des erfolgreichen Starts im Jahre 1998 haben wir uns jedoch sehr bald aus dem Projekt verabschiedet und direkt danach mit den ersten Vermittlungen von Praktika für deutsche Abiturienten und Studenten in touristischen Unternehmen begonnen. Die Grundlagen hierfür hatten wir uns ja bereits durch die Projektarbeit erarbeitet.

Die ersten Jahre der Selbständigkeit waren nicht gerade einfach aus meiner Sicht, da sich einerseits der Lebensunterhalt nicht mit einer Handvoll Praktikanten bewältigen ließ, wir somit gezwungen waren, uns mit diversen Nebenjobs über Wasser zu halten. Dazu kamen immer noch Sprachprobleme im Umgang mit Ämtern und Behörden und vor allem das allgemeine Verstehen der hiesigen Bürokratie, was oftmals sehr zermürbend und zeitraubend war. Im Nachhinein muss ich jedoch sagen, dass sich all der Aufwand, die Geduld und Flexibilität, die man hier als Auswanderer unbedingt mitbringen oder besser schon haben sollte, gelohnt haben, denn die Algarve-Küste bietet neben der wunderschönen Landschaft, den Menschen, der Kultur und dem angenehmen Klima des Landes auch die Vorzüge eines doch etwas „anderen Lebens".

Arco Largo begann mit einem Praktikanten an der Pool-Bar einer Ferienclubanlage. Inzwischen hat sich unser Angebot im Laufe der Jahre auf ein breites Spektrum an attraktiven Praktikumsstellen ausgedehnt. Neben Praktika in 3-5 Sterne-Hotels in den Bereichen Restaurant/ Bar, Rezeption (Portugiesischkenntnisse vorteilhaft), Animation und Küche, bieten Praktikumsstellen, die im Outdoor -Tourismus angesiedelt sind, Teilnehmern attraktive Einblicke in die teilweise noch unberührte Natur des Algarve, sowie auch genügend Möglichkeiten, sich sportlich zu betätigen. Unvergessliche Eindrücke der Unterwasserwelt können in den Tauchschulen (mit Ausbildung zum PADI-DiveMaster) mitgenommen werden, Praktika auf exklusiven Segel-Motoryachten oder in Surfschulen bieten die Erlangung neuer Kenntnisse und Fertigkeiten sowie die Möglichkeit, die einzigartige Algarveküste kennen zu lernen. Seit nunmehr 3 Jahren arbeiten wir erfolgreich mit der ZAV-Bundesagentur für Arbeit zusammen, was u.a. ermöglicht, unser Programm an attraktiven Praktikumsstellen ständig auszuweiten.

Teilnehmen an unserem Programm kann im Prinzip jeder, der sich nach dem Abitur oder während des Studiums beruflich orientieren möchte oder muss, interessiert ist an praktischen beruflichen Auslandserfahrungen, anderen Ländern und Kulturen, über 18 Jahre alt, flexibel, selbständig und kommunikativ ist und die Fähigkeit besitzt, im Team zu arbeiten und mindestens 2-6 Monate Zeit mitbringt.

Unser Service beinhaltet neben der Aushandlung der Bedingungen für die Praktikanten mit den Betrieben (freie Unterkunft, teilweise Verpflegung und ein monatliches Taschengeld zwischen 200-400 €) die telefonische Kontaktaufnahme mit den Bewerbern, umfassende Informationen zu den jeweiligen Praktikumsstellen und das Bestreben, jedem Bewerber einen ihm adäquaten Praktikumsplatz zu vermitteln, den persönlichen Transfer vom Flughafen und die Vorstellung im jeweiligen Betrieb, sowie als Kontaktperson während des gesamten Zeitraums des Praktikums zur Verfügung zu stehen.



Uwe Franke

Insgesamt macht mir diese Arbeit sehr, sehr viel Spaß. Allein die Bandbreite der Menschen, inzwischen auch unterschiedlicher Nationalität, die mit den verschiedensten Hintergründen, Studiengängen und Motivationen hier durch die Jahre gegangen sind, der stetige Kontakt mit großen und kleinen Betrieben machen diese Arbeit so facettenreich, dass ich diese wirklich nicht mehr missen möchte. □

Nähere Informationen über:
Uwe Franke
Rua 1º de Maio 71
P 8400-221 Ferragudo
Tel.: 00351 282 457 171
Mobil: 00351 91 221 0436
uwe.franke@arcolargo.pt
www.arcolargo.pt

Spaß mit Sprichwörtern

Lösungen *Soluções*

1D · 2B · 3F · 4J · 5A · 6G · 7C · 8H · 9E · 10I

WIR STELLEN VOR :

Peter Koj interviewt E.H. Andreas Müller

Ein Hamburger in Lissabon

P-P: *Lieber Herr Müller, Sie leben in Lissabon und sind zu Besuch in Hamburg. Was treibt Sie in die Hansestadt?*

AM: Nach Hamburg treiben mich meine Familie, meine Freunde und Ereignisse wie die gestrige Buchpräsentation *Portugal in Hamburg* auf der *Rickmer Rickmers*.

P-P: *Und wie hängen Hamburg und Ihre Familie zusammen?*

AM: Hamburg ist die Geburtsstadt meiner Mutter und Hamburg ist der Ort, in dem mein Vater, ein gebürtiger Bayer, seine Lehre gemacht hat. Mitte der 30er Jahre des letzten Jahrhunderts ist er von hier nach Moçambique gegangen, hat dort seine Frau kennen gelernt, geheiratet und dort den Zweiten Weltkrieg verbracht. 1952 wurde ich auf der Ilha de Moçambique geboren, und Ende der 50er Jahre ist die Familie dann nach Hamburg zurückgekehrt.

P-P: *Wie ging's dann weiter?*

AM: 60er Jahre Schule (Johanneum), Ende der 60er Beginn des Studiums hier am PI und an der Kunsthochschule (Bildnerisches Gestalten und Pädagogik), dann ein Zweitstudium Romanistik mit dem Schwerpunkt Portugiesisch. Und nach dem Magisterstudium ein Promotionsstudium in Lissabon.

P-P: *Und danach zurück nach Hamburg?*

AM: Nein, ich bin dann in Lissabon hängen geblieben. 1986 hatte ich meine Koffer in Hamburg gepackt und meine Sachen nach Lissabon geholt, wobei ich mir gesagt habe: „Wenn es nicht klappt, kann ich immer noch zurückkehren". Nach vier Jahren intensivster Forschungsarbeit in Lissabon habe ich dann aus verständlichen Gründen meine Doktorarbeit abgebrochen und mit meiner Frau, die ich dort kennen gelernt habe, Familie und unsere Existenz gegründet, die Firma *Séculis*.

P-P: *Wie ging das vor sich?*

AM: Wir haben angefangen aus einem guten Anlass, was uns den Start auch sehr erleichtert hat, nämlich die Gründung von *AutoEuropa*, die dafür gesorgt hat, dass wir von Anfang an sehr gut zu tun hatten. Die ersten anderthalb Jahre waren wir und unsere freien Mitarbeiter voll beschäftigt. Das hat uns Luft gegeben, unsere Aktivitäten zu erweitern. Wir haben zunächst angefangen mit Übersetzungen, haben dann die Sprachausbildung dazu genommen. Ab 1993 sind dann neben *AutoEuropa* weitere Kunden dazu gekommen und *Séculis* ist Mitglied der Deutsch-Portugiesischen Industrie- und Handelskammer geworden. Seit 3 Jahren sind wir auch im Bereich Sprachausbildung ein zertifiziertes Unternehmen. Der Bereich Übersetzung ist für mich nach wie vor eine Herausforderung und mit ständigen Weiterentwicklungen unserer eigenen *IT-Tools* versuchen wir die Qualität unserer Dienstleistungen ständig zu verbessern.

P-P: *Würden Sie sagen, dass dies ein Modell ist, das man auch anderen Hamburgern empfehlen könnte? Auf welchen Sektoren schätzen Sie die Chance besonders hoch ein, sich in Portugal niederzulassen?*

AM: Also, leicht ist es nicht. Wenn ich vorher mit anderen Leuten gesprochen und von deren Erfahrung mehr erfahren hätte, wäre ich wohl nicht so ins kalte Wasser gesprungen. Der berufliche Einstieg, den wir hatten, war schon ziemlich privilegiert. Anderen ging und geht es wohl nicht ganz so, zumal die Konkurrenz ständig steigt. Gerade im Bereich Sprachausbildung und Übersetzung gibt es inzwischen Angebote wie Sand am Meer. Da muss dem Kunden immer etwas Neues geboten wer-

den, das eigene Angebot muss sich deutlich von der Masse absetzen.

***P-P:** Was sagen Sie zu den Klagen mancher deutscher Unternehmer über zu große Bürokratie in Portugal?*

AM: Ja, dazu kann gesagt werden, dass es im Vergleich zu Deutschland sehr bürokratisch zugeht. Wir haben unsere Firma selbst gegründet und das war Anfang der Neunziger Jahre ein Prozess von knapp einem dreiviertel Jahr. Heute ist die Firmengründung an einem Tag erledigt, wenn die Versprechungen der Wahrheit entsprechen. Insofern hat sich die Bürokratie stark verbessert. Was aber nach wie vor ein Problem ist – und damit muss ich leben – sind die ständigen Konfrontationen mit Mentalitätsfragen. Wenn ich z.B. als Kunde im Dienstleistungsbereich erwarte, dass bestimmte Leistungen erbracht werden, die ich meinen Kunden ganz selbstverständlich liefere, dann werde ich oft vor den Kopf gestoßen. Und obwohl ich das schon lange weiß, bin ich immer wieder enttäuscht davon.

***P-P:** Und wie ist das im menschlichen Bereich?*

AM: Ja, im menschlichen Bereich kann das auch als Vorteil gesehen werden, weil nicht alles so genau genommen wird und unbedingt auf den Punkt und auf die Minute gebracht werden muss. Es herrscht eine größere Toleranz.

***P-P:** Kann man sagen, dass Sie sich deswegen in Portugal wohl fühlen, vielleicht noch wohler als in Hamburg?*

AM: Über Hamburg kann ich nichts Schlechtes sagen. Hamburg ist für mich nach wie vor die tollste Stadt. Ich kann mir aber kaum vorstellen, für ständig nach Hamburg zurückzukommen, weil die Wurzeln in Lissabon bzw. in Portugal schon ziemlich stark sind.

***P-P:** Würden Sie sich als Luso-Hanseaten bezeichnen?*

AM: Ja, unbedingt. Eigentlich von Geburt an. Insofern macht es mich auch glücklich, wenn ich hier Freunde und Kommilitonen aus der Studienzeit wieder treffe, wie z.B. gestern bei der Buchpräsentation auf der *Rickmer Rickmers* Barbara Mesquita und Karin von Schweder-Schreiner oder auch Maralde Meyer-Minnemann.

***P-P:** Was bedeutet für Sie* Heimat/pátria*?*

AM: Heimat ist für mich dort, wo ich mich zu Hause fühle. Das kann auch an verschiedenen Orten der Fall sein. Ich fühle mich hier zu Hause, ich fühle mich zu Hause in Lissabon im Haus meiner Familie und ich fühle mich zu Hause in Moçambique. Wenn ich dort den Boden betrete, wo ich meine Kindheit verlebt habe, kommen mir die Tränen. Insofern bin ich gespalten: In meiner Brust leben drei Seelen.

***P-P:** Vielen Dank für das Gespräch.* □

Von der Hansestadt an die Costa Vicentina

Von Helga Ratzow

Als wir uns entschlossen, Hamburg zu verlassen, um der teilweisen menschlichen Kälte, der Hektik und dem Hamburger Schmuddelwetter zu entfliehen, stellte sich sehr schnell heraus, dass Portugal – der Westalgarve – unser Traumziel werden sollte. Obwohl wir bis dahin Portugal noch nie betreten hatten, flogen wir gezielt im Frühjar 2005 bis Faro, um unser neues Zuhause mittels Makler ausfindig zu machen. Innerhalb einer Woche fanden wir unser Traumobjekt in Aljezur mit 6,6 ha, einem eigenen See und riesigem Pool. Wir machten dieses sofort dingfest mit einem notariell beglaubigten Vorvertrag am 15. 5. 05. Am 15. Dezember 2005 machten wir uns dann auf mit unseren beiden Collies – und mit über 400 Umzugskartons verpackt in 2 LKW-Zügen einer speziell auf Portugal spezialisierten Umzugsfirma – in unsere neue Heimat. Der Kaufvertrag wurde dann an unserem Ankunftstag, dem 19. Dezember 2005, geschlossen.

Es war klar, dass wir auf diesem hoch energetischen Gelände nicht nur leben wollten, sondern auch wie in Hamburg unser Bionergetisches Meditationszentrum weiter führen wollten. Dieses bereiteten wir schon in Hamburg intensivst vor, indem wir bei Herrn Dr. Koj regelmaßig Portugiesisch-Unterricht nahmen und von ihm auch unsere Flyer für Portugal übersetzen ließen. In Portugal / Aljezur angekommen, begrüßte uns als Erstes jetzt unsere von den Vorbesitzern übernommene Katze Minka. Es dauerte nur einige Tage, bis uns der streunende Kater Mauzer zulief. Kurze Zeit danach begannen wir dann auch schon mit viel Engagement, aus einem Schafstall unser BioMez zu errichten, und eröffneten im Mai 2006 unser Bioenergetisches Meditationszentrum Gesundheits- und Wohlfühloase HERO auf einem Platz, der zur Ruhe und Entspannung geradezu einlädt. Gott sei Dank konnten wir in unser privates Wohnhaus erst einmal so einziehen, ohne groß renovieren zu müssen.

Da viele mit dem Ausdruck BioMez oder Biosens sicherlich nichts anfangen können, hier ein paar erklärende Worte: Mein Mann Rolf und ich sind ausgebildete

Blick auf die Quinta mit dem oberen Wellnessbereich

Biosens nach der Lehre von Viktor Philippi und gehören dem Europäischen Berufs-und Fachverband für Biosens an. Die Biomeditation ist eine relativ neue und hocheffektive Form der Aktivierung der Selbstheilungskräfte des Organismus. Durch sie werden das Immunsystem, der Stoffwechsel und das Nervensystem entscheidend aktiviert und gestärkt. Und was noch wichtiger ist: Es wird die fehlende positive Bioinformation übertragen, welche die Blockaden in Körper, Geist und Seele auflöst. Vor der Bioenergetischen Meditation führen wir auf Wunsch des Klienten eine Energiefeldmessung mit der GDV Kamera nach Professor Dr. Korotkov durch. Das Verfahren basiert auf der Jahrtausende alten traditionellen chinesischen Medizin (Kirlian-Effekt). Die Auswertung der Daten wird dann mit dem Klienten besprochen. Nach der Biomeditation wird wieder gemessen, so dass festgestellt werden kann, welche Blockaden vorhanden waren und welche sich nach der Meditation gelöst haben.

Trotz Begeisterung der Klienten, umfangreicher regeläßiger Werbemaßnahmen (Zeitungen, Faltblätter, Messen,Veranstaltungen eines Oktoberfestes und Weihnachtsmarktes) und Mund zu Mund-Propaganda stellte sich heraus, dass es hier in Aljezur noch ein sehr weiter Weg ist, von unseren Klienten im BioMez irgendwann einmal leben zu können. Bis sich etwas in Portugal herumgesprochen hat, dauert zum Teil einige Jahre – wie wir von anderen Selbständigen gehört haben – und hier am Westalgarve weitaus länger als im Süden.

Außerdem muss man hier erst einmal sehr viel Geld mitbringen, investieren und die langen Kämpfe mit den Behörden etc. durchstehen. Wir dürfen niemals vergessen, jetzt sind wir die Ausländer hier in Portugal und nicht jeder Portugiese ist den Deutschen wohlgesonnen! Dies haben wir allerdings nur bei den Ämtern und Behörden erfahren, ansonsten haben wir ein sehr herzliches Verhältnis zu den bislang kennengelernten Portugiesen, die sich über das Wenige, was wir an Portugiesisch sprechen, freuen. Wir arbeiten auch weiterhin daran, die portugiesische Sprache besser zu erlernen. Noch benötigen wir unsere portugiesisch sprechenden Mitarbeiter zur Verständigung mit unseren portugiesischen Klienten. Die meisten Kontakte haben wir allerdings auch bislang zu Deutschen, Engländern und englisch sprechenden Portugiesen.

Da wir jedoch nach wie vor der Meinung sind, genau das für uns Richtige gemacht zu haben, musste eine Idee her, um mehr Leute zu uns heranzuziehen. Denn wir wussten, jeder, der erst einmal hier ist, ist begeistert. So entstand die Idee – nach Rücksprache mit Freunden und Bekannten –, noch einen Wellnessbereich zu erstellen, um mehr Menschen und eine völlig andere Klientel zu uns zu holen. Mit viel Liebe und Hingabe arbeiteten wir auch daran und eröffneten im Juni 2007 unseren neuen Wellnessbereich mit einer finnischen Blockbohlensauna mit holzbeheiztem Ofen, dazu eine Infrarotwärmekabine mit Farblicht- und Aromatherapie. Im Außenbereich der Sauna-Anlage errichteten wir ein Tauchbecken, eine Regendusche mit Wasserfall und integriertem Schlauch für Kneippsche Anwendungen sowie unseren Whirlpool (76 Massagedüsen, 2 Liege- und 4 Sitzplätze) mit Panoramablick oben auf dem Berg. Zusätzlich stellten wir noch einen ausgebildeten Physiotherapeuten und Masseur ein.

Es hat sich jetzt gerade im Winter herausgestellt, dass wir auf dem richtigen Weg sind. So einen Wellnessbereich gibt es hier auch im größeren Umfeld nicht und er wird sehr gut angenommen, auch von Portugiesen. Man darf hier im Winter nicht vergessen, wie kalt die Nächte, die Abende und der Morgen sein können und diese Kälte und Feuchtigkeit gehen gewaltig auf die Knochen und Gelenke. Wir bereuen unsere Entscheidung bis heute nicht und fühlen uns sehr sehr wohl hier in Aljezur und möchten auch nie wieder weg von hier. □

Centro de Meditação, Bio-energética HERO
Apartado 1027 – Quinta da Nora
Vale da Nora das Árvores , 8670 Aljezur
Tel.: 282 998 971, Fax: 282 997 019
biomez-hero@gmx.com , www.biomez-hero.com

Geschichten schaffen Erinnerung – Ein Nachruf auf Tilman Schickert

Von Reiner Drees

Im Mai 2006 erreichte uns eine Paketsendung unseres Mitglieds Gerhard Schickert aus Lissabon. Diese enthielt eine Reihe von Artikeln, die sein 1994 verstorbener Bruder Tilman Schickert während seines rund 45-jährigen Aufenthalts in Portugal verfasst hat und die uns nun zur freien Verfügung überlassen wurden.

Tilman Schickert, 1930 in Bremen geboren und dort während eines Besuchs im Herbst 1994 auch gestorben, musste infolge der Kriegs- und Nachkriegswirren früh Verantwortung in der Familie übernehmen. Nach Zwischenaufenthalten in Sachsen, Tirol und der Schweiz, wo er 1950 in Basel sein Abitur ablegte, zog er zur Familie nach Portugal, begann eine Ausbildung als Reiseverkehrskaufmann und machte dort eine Karriere, die ihn bis in die Geschäftsführung des Reisebüros Marcus & Harting führte. Dieses ehemals bekannte, am Rossio gelegene Reisebüro, dessen Mitinhaber Tilman Schickert zuletzt war, existiert nun auch nicht mehr.

Seinen Traumberuf Gastronom und Hotelier konnte Tilman Schickert zwar nicht erlernen – vielleicht hat er aber durch seine Aufbauarbeit zur Entwicklung des Fremdenverkehrs weitaus mehr bewirken können, indem er all denen den Boden bereitete, die in seinem Traumberuf arbeiteten. Sein Einsatz für den Tourismus spiegelte sich auch in zahlreichen Ämtern wider: Er war u.a. in Lissabon Stadtratsmitglied, Vizepräsident des Verbands der portugiesischen Reisebüros und Vorstandsmitglied im portugiesischen Automobilclub ACP.

Das Päckchen aus Lissabon enthält Manuskripte und Belegexemplare zu Artikeln, die im Zeitraum 1960 bis 1973 in der Zeitschrift der Deutsch-Portugiesischen Industrie- und Handelskammer Lissabon (jeweils zweisprachig) erschienen sind. Sie decken nahezu alle touristischen Themen ab: Sie reichen von Landschafts- und Städtebeschreibungen über einzelne Sehenswürdigkeiten bis hin zu Gebräuchen und Festen und vergessen auch kulinarische Empfehlungen nicht.

Fotos ergänzen die Artikel, und zusammen mit den Beschreibungen lässt sich so Geschichte nacherleben, die zugleich auch immer eine persönliche Geschichte ist: nicht nur dessen, der sie schrieb, sondern auch derjenigen, die sie lesen und mit ihrem eigenen Lebenslauf oder ihren eigenen Portugalerlebnissen abgleichen können. Die Artikel liegen für Interessierte in der Redaktion der PP bereit und können dort ausgeliehen werden. Das Verzeichnis dieser Artikel kann über unsere Homepage im Internet aufgerufen werden.

Falls *Sie* mal in der *Portugal-Post* über „Ferien mit Zelt und Wagen“ heute und vor 40 Jahren schreiben möchten: Nur zu! Und wer weiß – vielleicht findet sich sogar eine Studentin oder ein Student, um das Thema „portugiesischer Tourismus“ im Rahmen einer Diplom- oder Seminararbeit weiter zu bearbeiten.

In jedem Fall ist es ein Geschenk an alle PHG-Mitglieder und Portugalfreunde und dafür gebührt dem Schenkenden unser Dank! □

Tilman Schickert †

Eine Galerie im Grünen

Von Rolf Osang

Vor sechs Jahren erwarb der deutsche Buchautor und Fotograf Rolf Osang ein kleines Bauerndörfchen mit acht teils verfallenen Häusern im Küstengebirge Serra de Monchique. Harmonisch eingebettet in die terrassierte Berglandschaft, liegt das Dörfchen umrahmt von Zitronen- und Orangenhainen, Korkeichen- und Eukalyptuswäldern. Ein Teich, schattige *esplanadas* und herrliche Rundwanderwege in der nahen Umgebung runden das Idyll ab und machen es zu einem der schönsten Ausflugsziele des Algarve.

Ihren Namen hat die Galerie von einem ehemaligen Stall für Schwarze Schweine im Gelände des Dörfchens. Das Schwarze Schwein *Porco Ibérico* ist geradezu ein Wahrzeichen für die Serra, weil hier viele Bauern die Tiere mit dem vielbegehrten Fleisch züchten.

Im Jahr 2003 nahm die *Galeria Porca Preta* in den inzwischen renovierten Häusern ihren Betrieb auf. Heute zählt sie zu den bekanntesten Galerien Portugals und zeigt jeden Monat eine neue Ausstellung internationaler Künstler, die alle eines gemeinsam haben: sie leben in Portugal und sie lieben Portugal. Derzeit findet eine grosse Sammelausstellung statt, bei der die Gäste über 180 Gemälde und Skulpturen von bekannten KünstlerInnen in Augenschein nehmen können, darunter Tom Bund, Stela Barreto, Meinke Flesseman, Kasia Wrona, Saroja, Sandra Almeida, António da Cunha und Fernando Gomes.

Mit zahlreichen populären Veranstaltungen machte sich die *Porca Preta* auch einen Namen als stimmungsvoller Ort für ganz besonderere Ereignisse. So kamen zu einem grossen Weinfest im September weit über 250 Gäste, und die Fado-Abende in den Wintermonaten sind ein wahrer „Renner". Aber auch Workshops wie die „Astronomische Nacht" mit faszinierenden Einblicken in den Himmel über Portugal, Kunstversteigerungen, Gartenseminare, nostalgische Kinderfeste und große private Feste (selbst Bundesliga-Fußballer feiern hier gerne) haben der „fern vom Schuss" gelegenen Galerie einen hohen Bekanntheitsgrad verschafft, ganz zu schweigen von Events wie eine Aufführung des Kabaretts *Leipziger Pfeffermühle*. Nicht zuletzt dank solcher Aktivitäten wurde die *Galeria Porca Preta* nun in die offizielle Liste der 100 originellsten Lokale Portugals aufgenommen. □

Die Galerie befindet sich an der Strasse Monchique-Alferce; geöffnet Mi-So 12-20 Uhr, Tel 00351-282912384, email porcapreta@gmail.com.

Das Centro Cultural São Lourenço (Almancil)

Von Carmen Karsch

Wer glaubt, dass Almancil, im Algarve, nur Golfplätze und Strände bietet, irrt sich. In São Lourenço, neben der wunderschönen Kirche, die nach dem Heiligen benannt ist, liegt ein Kulturzentrum, das den Umweg garantiert lohnt, das *Centro Cultural São Lourenço*.
Im März 1981 eröffnet, bietet es dem Kunstliebhaber das ganze Jahr über eine Reihe von Ausstellungen von hoher Qualität.

1979 hatten Marie und Volker Huber, Gründer der Galerie, unterhalb der Kirche von São Lourenço eine Zeile von fünf ländlichen Gebäuden erworben, die zu Ruinen verfallen waren. In akribischer Kleinarbeit und die alten Strukturen und traditionelle Bauweise respektierend, wurden die Häuser gewissenhaft und authentisch restauriert und ausgebaut. Zudem wurde ein großzügiger Garten angelegt, in dem heute zahlreiche Skulpturen verschiedener Künstler ausgestellt sind.

Das Ehepaar Huber, das seinem Wunsch nach einem Leben im Süden Portugals, um dabei die Neigung zur Kunst beruflich zu verwirklichen, nur zu gerne nachgab, konnte auf die Hilfe von ähnlich gesinnten Freunden rechnen. So half Curt Meyer-Clason, ehemaliger Leiter des Goethe-Instituts in Lissabon, mit seinen zahlreichen Verbindungen Kontakt zu den ersten Künstlern aufzunehmen. Seitdem ist die Zahl der Künstler der Galerie stetig gestiegen; heute sind es 30 Künstler, mit denen das *Centro Cultural* zusammenarbeitet, unter anderen die Portugiesen José de Guimarães, David de Almeida, João Cutileiro; die Spanier Juan Martinez, Manolo Paz, Alfredo Garcia Revuelta; aus Deutschland Nobelpreisträger Günter Grass, Kurt Mühlenhaupt und A.R. Penck; es finden sich auch schottische, russische, französische, englische und selbst ein japanischer Künstler im *Centro Cultural*.

Innenhof des
Centro Cultural São Lourenço

Da, wie jeder weiß, wer rastet, rostet, wurden neben diesen Aktivitäten verschiedene Projekte vom CCSL organisiert, unter anderen die folgenden:

2000-2006 – *Vacas Loucas de São Lourenço*, Wanderausstellung der "verrückten Kühe von São Lourenço" durch Portugal. 2001 – *O livro dos Artistas*, Rückschau auf 20 Jahre CCSL. 2003-2004 – *Brincadeiras com Cadeiras*, Künstler gestalten einen ausgefallenen Stuhl. 2007 – *Na Cozinha dos Artistas*, 40 Künstler geben ihr Lieblingsrezept preis.

Diese Vielfalt von Künstlern verschiedener Nationalitäten, jeder mit seiner eigenen Ausdrucksform und Technik, sorgt für ein abwechslungsreiches, spannendes Programm, das jedem Besucher etwas Interessantes bietet.

Von Anfang an war das *Centro Cultural São Lourenço* eine private Initiative und darum bemüht, wirtschaftlich unabhängig zu bleiben. Das ursprüngliche Konzept, einem interessierten Publikum ein breites Spektrum anregender kultureller Programme zu bieten, jungen wie auch etablierten Künstlern verschiedener Disziplinen als Forum zu dienen, ihr Talent und Können vorzustellen und das stete Bemühen darum, die Qualität der Veranstaltungen zu verbessern, wurde in all den Jahren unverändert beibehalten.

Das *Centro Cultural* ist kein Kunsttempel, sondern ein lebendiger Treffpunkt für Künstler und Kunstliebhaber und diejenigen, die das eine oder andere werden wollen. In den 6 Galerieräumen, großzügigen Innenhöfen und Terrassen und dem gepflegten Skulpturengarten, insgesamt 4.500 m^2, wurden im Laufe der vergangenen 26 Jahre über zweihundert Ausstellungen, aber auch Konzerte und Lesungen veranstaltet.

Die erste Ausstellung in Portugal mit Arbeiten des spanischen Künstlers Antoni Tàpies wurde im *Centro Cultural* gezeigt. A.R. Penck trat zu seiner ersten Ausstellung in Portugal mit seiner kompletten, lautststarken Jazzband in Almancil an (und fegte den Innenhof binnen Minuten leer). Andere Ausstellungen mit international renommierten Künstlern folgten, unter anderen in 1993 Minoru Niizuma; Japan (Skulptur) und Hiroshi Noda, Japan (Bilder), im selben Jahr Rainer Wölzl (Österreich), *Monólogo à Noite* (Monolog an die Nacht) – Zeichnungen zu Texten von Fernando Pessoa; 2001 Pierre Székély (Skulptur) und Norbert Bisky (Bilder); und 2002 Volker Stelzmann (Bilder und Zeichnungen).

1996 wurde der Musikverein São Lourenço gegründet und trägt seitdem dazu bei, das Niveau der im *Centro Cultural* veranstalteten Konzerte auf höchstem Niveau zu halten. Musikliebhaber verschiedenster Nationalitäten treffen sich in freundlicher Atmosphäre bei Kammerkonzerten mit Musikern, die in internationalen Konzertsälen auftreten. Seit einigen Jahren arbeitet das *Centro Cultural* erfolgreich mit dem internationalen Touristenresort Vale do Lobo zusammen. Dort wurde ein Skulpturenpark kreiert, die eleganten Räume des Auditoriums dekoriert und die künstlerische Leitung der *Galeria de Arte Vale do Lobo* übernommen.

Im Mai 2004 verstarb Volker Huber im Alter von 70 Jahren. Seine Frau Marie führt das gemeinsam begonnene Werk weiter und sorgt weiterhin für ein ausgeglichenes Kulturprogramm.

Im Jahr 2008 stehen einige Neuerungen bevor: So organisiert das *Centro Cultural* zum ersten Mal eine Ausstellung mit mehreren jungen portugiesischen Künstlern, die nicht nur im *Centro*, sondern auch in Vale do Lobo und der Kreishauptstadt Loulé ihrem Talent freien Lauf werden lassen können. Jean-Marie Boomputte, gerngesehener Gast im CCSL, wird seine voluminösen Figuren wieder in einer Einzelausstellung zeigen und auch Volker Stelzmann nahm die Einladung, im Algarve zum zweiten Mal auszustellen, gerne an. Dieses ist nur eine Auswahl der geplanten Ausstellungen. Es sind auch, wie jedes Jahr, etliche Konzerte vorgesehen.

Centro Cultural São Lourenço
Apartado 3079, 8136-901 Almancil
Tel: 289 395 475, Fax: 289 393 281
E-mail: ccsl@iol.pt
www.centroculturalsaolourenco.com
Di-So 10:00-19:00 Uhr, Montags geschlossen

Die Hanseaten und Madeira

*Von Eberhard Axel Wilhelm**

Beschäftigt sich jemand mit den Kulturbeziehungen zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz auf der einen und dem Madeira-Archipel auf der anderen Seite, stellt er schnell fest, dass es eine beträchtliche Anzahl von Hanseaten aus Hamburg und Bremen gibt, die dieser portugiesischen Insel (bis zum Jahre 2000) einen Teil ihres Werkes widmeten.

Abb.:
Auguste Werlich

Unter den Schriftstellern tritt Auguste Werlich (Hamburg, 1822 – Hamburg, 1892) hervor, die den Hamburger Industriellen Adolph Eduard Vidal als Gesellschaftsdame und Erzieherin seiner sechs Kinder nach Madeira begleitete und den Aufenthalt in den Jahren 1854/55 in einem Tagebuch beschrieb, das 1974 unter dem Titel *Hamburger Kaufmannsfamilien auf Reisen (um 1850)als Band IV, Heft 1* der *Forschungen und Berichte aus dem Hanseatischen Lebensraum* veröffentlicht wurde. Im Funchal jener Zeit gab es erstaunlicherweise eine aus Tuberkulosekranken und ihren Begleitpersonen bestehende „Hamburger Kolonie". Die Philologin Dr. Käte Brüdt (Hamburg-Lohbrügge, 1910 – Lissabon [?], 1967) hielt sich 1932/33 auf Madeira auf. Ihre Forschung, *Madeira: Estudo linguístico-etnográfico*, wurde 1936 von der Universität Hamburg als Doktorarbeit angenommen.

Unter den Männern ragen Seeschriftsteller heraus, etwa der Korvettenkapitän Dr. Arnold Rehm, M. A. (Bremen oder Bremerhaven, 1896-1976), der nach einem Madeira-Aufenthalt das Büchlein *Wein und Bananen: Kleine Landeskunde von Madeira und den Kanarischen Inseln* (1935) publizierte. Aus derselben Zeit stammt der Journalist und Dialektschriftsteller Hans ut Hamm, Pseudonym von Hans Reimer Steffens (Hamburg, 1897 – Hamburg, 1950), der die Insel Madeira vor 1939 besucht zu haben scheint und der Nachwelt um 1938 einen unterhaltsamen Reisebericht mit dem Titel *Hummels op Reisen: Vergneugte Biller ut Oberbayern, Rheinland, Paris, Madeira un Afrika* hinterließ.

Ein anderer dem Meer verbundener Autor war der Kapitän des Schulschiffes *Pommern*, Johannes Friedrich Reimer (*Hamburg, 1883), der in seinem 1929 erschienenen und *Jungens an Bord: Fahrten und Schicksale des „Schulschiff Pommern"* betitelten Buch von einem dreitägigen Madeira-Aufenthalt im Jahre 1928 berichtete, nach dem das Schiff im Ärmelkanal havarierte. Ein weiterer Seeschriftsteller ist der Weltumsegler Ernst-Jürgen Koch (Hamburg, 1923 – La Palma, 2003), der in seinem Buch *Kairos-Trilogie: Buch 1: Hundeleben in Herrlichkeit: unsere Weltumseglung mit der Kairos* (9. Aufl., 1994) von seinem Madeirabesuch im Jahre 1964 erzählt und in dem Band *Verdammt, glücklich zu sein: Mit der Kairos unterwegs* (3. Aufl., 1986) den zweiten Inselaufenthalt im Jahre 1978 schildert.

Unter den Künstlern zeichnete sich Max Römer (Hamburg, 1878 – Funchal, 1960) aus, der von 1922 bis zu seinem Tode auf Madeira lebte, die Insel in diesen 38 Jahren malte und zeichnete und ein höchst umfangreiches Werk hinterließ. In den Jahren 1934/35 und mindestens von 1961 bis 1962 war Hans Paap (Hamburg, 1890 – eine Insel im Pazifik, 1966) auf Madeira, ein Maler der Inselbevölkerung und - landschaft. Besonders kurios ist der Fall des jüdischen Künstlers Heinz Joachim Heymann (Bremen, 1905 – Lissabon, 1971), der sich im Jahre 1939 auf Madeira aufhielt und seinerzeit speziell von herausragenden Persönlichkeiten Funchals in Metall im Relief Porträts modellierte, ohne dass man heute etwas vom Verbleib seines Werkes wüsste. Von 1990 bis 1997 war Porto Santo von Oktober bis Mai Wohnort der Malerin Edeltraut Barthel (Bremen, 1921 – Essen, 2006) und Motiv von zirka 200 der von ihr geschaffenen Aquarelle und Ölbilder. Ihre Landmännin Elisabeth Bouvier (*Bremen, 1927) malte von 1986 bis 1993 jeweils im Frühling und Herbst in erster Linie madeirensische Landschaften.

Hervorzuheben sind auch die hanseatischen (Mit-)Autoren von normalerweise wieder aufgelegten Reiseführern Madeiras. Im Jahre 1912 trat der deutsche Konsul in Santa Cruz de Tenerife, Jacob Ahlers (Hamburg, 1876 – Tacoronte, Teneriffa, 1951), mit seinen Informationen für Touristen, *Drei Wochen auf Teneriffa: Kurze Ratschläge für eine Reise nach den Kanarischen Inseln und Madeira*, an die Öffentlichkeit. Die Professorin für Germanistik und Kulturwissenschaften an der Universität Bremen Prof. Dr. phil. Wendula Dahle (*Hamburg, 1937), die die Insel 1985 erstmalig bereiste, publizierte seither die Führer *Madeira: Kultur und Landschaft auf Portugals*

„Blumeninsel" im Atlantik (1986), *Madeira* (1990), *Wanderungen auf Madeira: 40 Routen* (1994), *Madeira* (1995), *Madeira* (1997) und *Wanderungen auf Madeira: 23 Routen* (2000).

Nach einem ersten Madeira-Aufenthalt im Jahre 1995 brachte der Chefredakteur des Karl-Baedeker-Verlages (1972-1995) Dr. Peter H. Baumgarten (*Hamburg, 1937) den Führer *Madeira* (1997) heraus. Die Journalistin und Schriftstellerin Beate Schümann, M. A. (*Hamburg, 1955) weilte erstmalig 1992 auf Madeira. 1998 erschien ihr Buch *Madeira* und 1999 der Führer *Madeira, Azoren, Kapverden: Sonderthemen: Musik: Morna, der kapverdische Blues; Wandern: Touren auf Madeira und den Azoren.* Schließlich präsentierte die Touristenführerin auf den Kanaren Irene Börjes (*Hamburg, 1948) im Jahre 2000 ihren Führer *Madeira* der Öffentlichkeit.

In der nächsten Ausgabe der *Portugal-Post* sollen einige Hanseaten vorgestellt werden, die die Insel Madeira als Naturwissenschaftler bereisten. □

** Eberhard Axel Wilhelm war DAAD-Deutschlektor und Assistent an der Philosophischen Fakultät Lissabon (1975-93), betreut seit 1997 die Bibliothek zu den portugiesischen Auslandsgemeinschaften des portugiesischen Außenministeriums in Lissabon und arbeitet seit 25 Jahren über Werke deutschsprachiger Autoren zu Madeira.*

Die vollständige Fassung dieses Artikels und seine portugiesische Version findet sich auf unserer Homepage (www.p-hh.de).

Die vergessenen Fräuleins

Rezension

Von Hartmut Schaaler

Das Buch *Die vergessenen Fräulein* von Christiane Schnurbein umfasst einen Zeitraum von gut 100 Jahren. Es handelt von den Schicksalen junger deutscher Frauen, die – meist als Kindermädchen und Lehrerinnen – auf die Azoren kamen und dort oft in beste Familien einheirateten.

Die farbigen und reich bebilderten Interviews mit Nachkommen und Zeitgenossen vermitteln einen lebendigen Eindruck aus einer Gesellschaftsschicht auf den Inseln, in der sich bis in die jüngste Vergangenheit zutiefst menschliche, deutsch-portugiesische Verbindungen widerspiegeln. Es entsteht zudem das Gemälde einer versunkenen Zeit, in der Menschen von sehr verschiedener Herkunft auf damals abgelegenen Inseln einen eleganten Lebensstil kultivierten.

Die deutsche Autorin lebt seit Ende der 1980-er Jahre mehrere Monate im Jahr auf São Miguel, wo sie ein apartes Gasthaus auf dem Lande besitzt. Durch das Leben in zwei Kulturen prädestiniert und auf jahrelangen Nachforschungen in beiden Ländern basierend, setzt sie in anrührenden Interviews diesen bemerkenswerten Menschen liebevolle Denkmäler.

Für all jene, für die die Azoren mehr sind als eine touristische Sehenswürdigkeit und die sich schon immer gefragt haben, woher die vielfältigen kulturellen Beziehungen zwischen den Inseln und dem deutschen Kulturkreis herrühren: Frauen haben sie geknüpft …! □

Christiane Schnurbein,
Die vergessenen Fräulein / As Fräuleins esquecidas
SKG-Verlag, 2003
(Am Mühlberg 20, 86441 Zusmarshausen)
ISBN 3-937270-03-5 (deutsch), 3-937270-04-3 (portugiesisch)

Este livro, durante um período de cerca de 100 anos, trata dos destinos de jovens mulheres alemãs, as quais – geralmente como preceptoras e professoras – foram para os Açores e lá frequentemente casavam nas melhores famílias.

As entrevistas coloridas e ricamente ilustradas com descendentes e contemporâneos delas transmitem uma viva impressão de uma classe social nas ilhas, na qual se reflectem, até a um passado bem recente, os contactos luso-alemães profundamente humanos. Cria-se ademais o quadro duma época desaparecida, na qual pessoas de origens muito diversas cultivaram um estilo de vida elegante nas ilhas, longínquas naquela altura.

A autora alemã vive, desde o fim dos anos de 1980, vários meses ao ano na ilha de São Miguel, aonde possui uma elegante pousada rural. Predestinada para a vida em duas culturas e baseada em anos de pesquisas em ambos os países, ela, através das emocionantes entrevistas, erige afectuosos monumentos a essas pessoas notáveis.

Um livro para todos aqueles, para quem os Açores são mais que um destino turístico interessante e que sempre se perguntaram, de onde são originárias as muitas relações culturais entre as ilhas e a região cultural alemã: mulheres estabeleceram as ligações …! □

Amovate oder die anglo-germanische Sprachverwirrung an der Costa Vicentina

*Von Doris Wroblewski**

Im Herbst 2005 erschien für die Mitglieder von Amovate, der *Associação dos Moradores e Amigos do Vale da Telha*, ein Rundschreiben in drei Sprachen – portugiesisch, englisch, deutsch –, herausgegeben vom neuen Vorstand. Als ich die deutsche Ausgabe las, glaubte ich meinen Augen nicht zu trauen, denn dort hieß es am Anfang: „*Dem letzten Amovate zu folgen, der die Frage eines regulären Rundschreibens trifft, wurde gehoben. Bitte wird beraten, dass dies schon in Hand war, und dass dies ist, das die erste Frage"*. In diesem Stil ging es weiter, und wenn Sie den Sinn nicht verstanden haben, sind Sie nicht allein. Ohne den entsprechenden portugiesischen oder englischen Text war es unmöglich, den deutschen Inhalt zu verstehen.

Als ehemalige Deutschlehrerin empfand ich diese Art mit der deutschen Sprache umzugehen als besonders verletzend, ja geradezu als einen Schlag ins Gesicht. Ich hätte nie gewagt, anderssprachigen Mitgliedern eines Vereins eine derart unzureichende Übersetzung in ihrer Muttersprache anzubieten. Es war für mich nur logisch, meine Übersetzerdienste für die folgenden deutschen Ausgaben der Vereinsmitteilungen anzubieten, und ich muss zugeben, es war eine harte Arbeit, da meine Portugiesisch- und Englischkenntnisse nicht besonders gut sind (vielleicht auch bald meine Deutschkenntnisse?).

Lange suchte ich nach einem deutschen Ausdruck für *car boot sale*, was in keinem meiner Lexika zu finden war. Dass die Übersetzung aus dem Englischen im ersten Mitteilungsblatt nicht stimmen konnte, war mir klar, denn *AUTO TRITT VERKAUF* in der Überschrift gab keinen Sinn und die folgenden Erklärungen auch nicht unbedingt: „*Der Car Bootverkauf ist jetzt auf einem guten Stand und mit zunehmendem Interesse von Einheimischen, von allen Nationen. Der Autostiefelverkauf wird auf dem 1. Sonntag von jedem Monat davon stattfinden 10:00-13:00."*

Also, vielleicht haben Sie ihn schon in der Praxis erlebt: den Trödelmarkt bei der alten Schule in Vales, der an jedem ersten Sonntag im Monat stattfindet. Ich habe mir sagen lassen, der Ausdruck *car boot sale* stammt aus der Zeit, als die Händler irgendwo auf den Märkten aus dem Auto heraus verkauft haben, einfach so aus dem „Kofferraum (engl. *boot*)".

Meine Zusammenarbeit mit Amovate, bzw. Solange, die dort angestellt war, entwickelte sich auch ganz positiv und die folgenden Vereinsmitteilungen wurden allgemein verständlich. Leider hielten die neuen Aktivitäten bei Amovate nicht allzu lange an, aus welchen Gründen auch immer. Nach dem Motto „neue Besen kehren gut" hatten die neuen Initiativen ein gutes halbes Jahr gedauert, aber, so empfinde ich es manchmal bei Vereinen, wenn die Betreffenden ihre persönlichen Interessen durchgesetzt haben, ihre Belange befriedigt wurden, lässt das Interesse an der ehrenamtlichen Arbeit nach.

Seit Anfang 2007 haben sich englische Residenten des Vereins angenommen. Auch ihnen bot ich meine Übersetzungshilfen an, aber offensichtlich drang dies nicht bis zur neuen Führung durch. Denn in den neuen Aufnahmeanträgen *Amovate Membership Form 2007* durfte ich bei der Angabe der Adresse lesen: *Número de Caixa de poste/Post box number/Nach kisfennummer*. Beim nächsten Ausdruck hatte sich wohl ein kleiner Asiate oder ein Brillenträger eingeschlichen: *Nacionalidade/Nationality/ Staalsangehorigkeil*.

Schön zu lesen war, dass die zukünftigen Mitglieder gefragt werden, welche Interessensgebiete sie haben: *Por favor indique seu interesse em qualquer do seguinte/ Please indicate your interest in any of the following/Weisen Sie bitte auf Ihr Interesse an keinem vom folgenden hin.* Zum Glück werden die meisten den deutschen Text richtig verstehen, weil sie entweder portugiesisch oder englisch sprechen oder es sich zusammenreimen können.

Auch bei *Fragen sie nächte aus* lässt sich der Sinn relativ leicht aus dem englischen *Quiz nights* weniger aus dem portugiesischen *Interrogue noites* verstehen. Wobei *Grilo/Cricket/Grille* interessanter Weise erst mit Hilfe eines Wörterbuches richtig zu erklären ist, denn offensichtlich bezeichnen die Portugiesen mit *grilo* wirklich eine Grille, aber *andar aos grilos* als „müßiggehen" oder „nichts tun" und wahrscheinlich wurde das Kricketspiel der Engländer als Müßiggang bezeichnet. Die meisten deutschsprachigen neuen Amovate-Mitglieder werden schon wissen, was gemeint ist, wenn sie ihr Kreuzchen machen bei *Jogo de cartão/Card games/Krempein sie spiele* oder *Ciclismo/ Cycling/Das kreisen*.

Ich werde also einen dritten Versuch unternehmen, meine Übersetzerdienste anzubieten, da ich nicht möchte, dass weiterhin nach irgendwelchen Internetwörterbüchern vom Englischen ins Deutsche blind übersetzt und damit unsere schöne deutsche Sprache so verstümmelt wird. Ich bin aber dankbar, dass es überhaupt zu einer Neubelebung von Amovate gekommen ist und Freunde und Bewohner von Vale da Telha hoffnungsvoll in die Zukunft schauen können, weil sich wieder Personen gefunden haben, die ehrenamtlich tätig sind.

PS. Von Montag bis Freitag ist das Büro in der ehemaligen Schule in Vales von 16 bis 19 Uhr von ehrenamtlichen Kräften besetzt. Man kann sich Bücher ausleihen, ins Internet gehen oder auch bei Renovierungsmaßnahmen helfen. Der neue Präsident Raul Gomes bietet Montagvormittag von 11 bis 12 Uhr einen portugiesischen Sprachkurs an, der Yoga-Kurs am Dienstag ist bestens besucht und wird vielleicht noch an einem weiteren Vormittag stattfinden, Wandern wird am Montag angeboten, mal als ausführliche Wanderung mit 6-8 km, mal in verkürzter Form, die Quiz-Nächte am Donnerstagabend laufen gut und am Montagnachmittag können Sie den musikalischen Übungen einer englischen Band zuhören. Ich habe in der Zwischenzeit das Aufnahmeformular in ein verständlicheres Deutsch gebracht und bin mit neuen Hoffnungen Amovate (wieder) beigetreten. Alle, die früher bereits Mitglied bei Amovate waren, werden gebeten, sich neu anzumelden. □

** Doris Wroblewski ist pensionierte Deutschlehrerin, die sich vor sieben Jahren in Vale da Telha an der Costa Vicentina niedergelassen hat. Sie ist Autorin verschiedener Bücher, in denen alles um die Gesundheit geht, siehe www.azidosetherapi-online.de.*

Seit Ende 2007 ist auch eines ihrer Bücher in portugiesischer Sprache erhältlich „Equilíbrio ácido-básico – um guia para a auto-ajuda" ISBN 978-3-00-022073 (Erhältlich über die Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft).

Transversale Entbindung und Netzwerk – Das Deutsche an der Universidade do Minho

*Von Orlando Grossegesse**

Als knapp einen Monat nach der „Wiedervereinigung" 1990 Deutsche Sprache, Kultur und Literatur in das Lehrangebot der *Universidade do Minho* (UM) aufgenommen wurde, gab es gut qualifizierte Studienkandidaten, sei es im Hinblick auf ausbaufähige Sprachkompetenz, Bildungsniveau oder Motivation zum Deutschstudium – hauptsächlich mit der Berufsperspektive Gymnasiallehrer. Fünfzehn Jahre später hatte sich das Panorama vollkommen gewandelt. Viele Faktoren koinzidieren: rapider Geburtenrückgang, anhaltende wirtschaftliche Rezession, strukturelle Umbrüche im gesamten Bildungswesen, die bislang zu keiner neuen Stabilität führten, wohl aber zu einem enormen Prestigeverlust von Sprachen im Kontext der Geisteswissenschaften. In diese Ecke wurde – gegen erbitterten Protest nationaler Fachverbände – das Deutsche zusammen mit dem Französischen mit der letzten Oberstufenreform abgedrängt.

Die Südeuropa-Konferenz zur Verbreitung der Ergebnisse des *Thematic Network Project in the Area of Languages* (*TNP3*, 2003-2006), die am 18. Juni 2007 an der UM in Braga abgehalten wurde, diskutierte die europäische Mehrsprachigkeit zwischen Bildungssystem und Arbeitsmarkt vor internationalem Publikum kontrovers (Informationen unter http://web.fu-berlin.de/tnp3/). Wir veranstalteten sogar noch eine *Follow-Up* Konferenz, um nationalen Verbänden und Institutionen (so auch alle, die das Deutsche betreffen: DAAD, Goethe-Institut, APEG, APPA, u.a.) Gelegenheit zur Diskussion zu geben. Sowohl das für die Hochschulpolitik verantwortliche Wissenschaftsministerium (MCTES) als auch das Erziehungsministerium (ME) ließen sich entschuldigen. Wäre das anders gewesen, hätte die Konferenz in Lissabon stattgefunden? Und wenn dort: Was bleibt nach schönen Absichtserklärungen *para inglês ver*? – Was bleibt, ist der konkrete Handlungsrahmen universitärer Politik.

An der UM wird (1) die transversale Einbindung des Deutschen im Lehrangebot aller Fakultäten und (2) die Motivation für das Deutschlernen im Netzwerk mit den verschiedensten Institutionen der Region Minho betrieben. Beim zweiten Aspekt geht es – neben den Schulen – um LLLL (*life long language learning*) im Verbund mit Kulturzentren; konkret z.B. Abendkurse für Werktätige im *Estaleiro Cultural Velha-a-Branca* im Herzen der Stadt Braga, wo zugleich allmonatlich ein Stammtisch stattfindet, an dem auch jeder deutsche Muttersprachler teilnehmen kann, der in der Minho-Metropole (zwischen) landet.

Die Schulen in der Region bleiben natürlich Hauptpartner: Der deutsche Karaoke-Wettbewerb, der 2008 schon zum dritten Mal für verschiedene Alters- und Lernergruppen veranstaltet wird, ist alljährlich ein Magnet, der sogar Schulen aus dem Lissabonner Raum anlockt. Auch pädagogische Aktionen wie Theater auf deutsch und das Schreibprojekt *Einfall* – mit Traditionen seit 1996 – haben sich zusammen mit der *Web*-Seite als Bindeglieder zu den Schulen, die an Deutsch interessiert sind, erwiesen. Unter dem Wortspiel-Slogan *Alemão é FISCH* kooperieren wir mit Gymnasien (die zunehmend zu mehrstufigen Schulzentren fusioniert werden), um Heranwachsende und Jugendliche mit attraktiven Lernspielen (mit und ohne Computer) und Klubkonzept schon ab der 6. Klasse zu erreichen. Denn gerade in der 7. bis 9. Klasse (= *3º Ciclo EB*) besteht eine Chance, Basiskompetenzen zu legen, die in der Kombination mit Spezialisierungen in der Sekundarstufe (bei motivierter Beibehaltung des Deutschlernens) interessante Studienanfänger-Profile ergeben

Universidade do Minho (Braga)

können: zum Beispiel, in der Absicht ein Biotechnologie-Studium mit einem Auslandssemester oder -jahr zu bereichern. Aus der Praxis wissen wir, dass es solche Lebensläufe gibt, die wir mit Unterstützung des DAAD-Stipendienwesens und unserer Erasmus-Netzwerke (hier auch eine lange Partnerschaft mit der Universität Hamburg!) fördern.

Damit kann zum ersten Aspekt übergegangen werden: Bereits seit der Einführung des Deutschen im November 1990 gibt es Freie Kurse für Hörer aller Fakultäten. Ab 1992/93 erscheint Deutsch (Sprache, Kultur, Politik) integriert in Kommunikationswissenschaften und Internationale Beziehungen. Ab 2002 beschreitet das Projekt *Deutsch in den Ingenieurswissenschaften* neue Wege außerkurrikularer Qualifikation mit einem Kursangebot, das aus der Zusammenarbeit zwischen Universität, Konsulat und Deutsch-Portugiesischer Industrie- und Handelskammer erwächst. Alljährlich stellen sich die deutschen Firmen Nordportugals, die auch Sponsoren dieses Projekts sind, auf einer Veranstaltung im Campus von Guimarães vor, um u.a. für Sprachkompetenz als Zusatzqualifikation zu werben. Im Jahre 2005 startete das Programm PETRA (= Intensivkurs zur Vorbereitung auf Studien-, Praktikums- und Forschungsaufenthalte im deutschsprachigen Ausland), das in den bisherigen fünf Editionen insgesamt 200 Lernende aus den verschiedensten Fachbereichen besuchten.

Im September 2006 würdigte eine Bundestagsdelegation *Deutsch-Portugiesische Freundschaft* diese Initiativen und nahm an der feierlichen Eröffnung des DAAD-Fachlektorats für Jura teil. Die Einbindung des Deutschen Rechts als zwei Optionen in den Bologna-Studiengang Jura ist die rühmliche Ausnahme bei der Umstrukturierung von Studienplänen zum Nachteil der Fremdsprachen (in Kommunikationswissenschaft sind sie vollkommen verschwunden). Deutsches Recht und Fachsprache Jura finden auch als Optionen im Bologna-adaptierten Masterkurs *Deutsch-Portugiesische Studien* (*Estudos Luso-Alemães – Formação Bilingue e Intercultural*) Eingang, der von Licenciados (B.A.) aller Fachrichtungen und in der Modalität des *blended learning* auch von Studenten, die außerhalb Portugals wohnen, belegt werden kann. Entscheidend sind Kompetenzen des Deutschen und Portugiesischen.

Mit dieser transversalen Einbindung des Deutschen in das universitäre Leben und mit der Arbeit im Netzwerk haben sich im Zeichen der Krise, die innerhalb von weniger als einem Jahrzehnt unseren Lehrkörper von 17 auf 10 Dozenten schrumpfen ließ, auch neue Perspektiven eröffnet. Jetzt müssen sich nur noch mit der Zeit mehr Studenten einstellen, die die deutschsprachige Komponente der Bologna-Licenciaturas in *Línguas e Literaturas Europeias*, *Línguas Aplicadas* und *Estudos Culturais* wählen. □

** Orlando Grossegesse ist Professor associado und Direktor des Germanistischen Seminars an der Universidade do Minho in Braga (www.ilch.uminho.pt/deg).*

„Tortura à portuguesa"

*Von Barbara Fellgiebel**

Ein Notariat gleicht einem Bienenstock. Zumindest in Portugal. Genauer gesagt in Lissabon. Besonders am letzten Arbeitstag des Jahres. Freitag, dem 29. Dezember 2006. Da tauschen Millionen und Abermillionen Euros die Besitzer bzw. deren Bankrepräsentanten. Beglaubigte Schecks gleiten verschwörerisch in hohlen Händen verborgen von einer ausgebeulten Jackettasche in die nächste. Verzweifelt aussehende, in Gabardine, teures Tuch oder gediegenes Pelzwerk gewandete Menschen warten ungeduldig, führen unzählige ebenso verzweifelte Telefonate auf ultramodernen Handys, wobei sie aufgeregt in Treppenflure und hinterste Ecken laufen, nur um außer Reichweite der Mitverzweifelten zu geraten.

Alle wollen *escrituras* machen, *escrituras*, diese alle in Ehrfurcht versetzenden notariell beglaubigten Urkunden, die einer Bulle des Mittelalters gleichen und in ähnlich gestelztem Mittelhochportugiesisch die abstrusesten Vereinbarungen für die Ewigkeit protokollieren. Sei es ein Kaufvertrag, eine Firmenumwandlung, ein Testament, eine Gütertrennung, eine Fondgründung, einfach alles wird in diesem Land in für die Beteiligten meist völlig unverständlich formulierter Behördensprache in umfangreichen Vertragskonvoluten formuliert, laut und feierlich vom Notariatssekretär verlesen und, wenn alle beteiligten Parteien nach endlosen Änderungen mit sämtlichen Formulierungen einverstanden sind und die eigentlich Betroffenen schon längst nicht mehr wissen, worum es eigentlich geht, hastig unterzeichnet. Alles *em cima da hora*. Auf den letzten Drücker. Weil am 1. Januar 2007 neue Gesetze in Kraft treten. Unter anderem eins, das mehr Transparenz erwirken will und dem Staat mehr Steuern einbringen soll.

Und deshalb sitzen sie hier und harren und schmachten, stöhnen und erdulden, dabei sich insgeheim ausmalend, was sie mit den ersparten Beträgen alles machen werden. Und vergessen, dass diese Beträge ja keine existierenden Geldsummen sind, sondern hypothetische Kosten, die entstanden wären, säßen sie jetzt nicht hier und warteten ergeben auf die bevorstehende Registrierung ihrer Transaktion, die vor dem zwölften Glokkenschlag um Null Uhr am Sonntagabend vollzogen sein muss. Unsere *escritura* war auf 13:00 h anberaumt, dann auf 12:00 h vorgezogen, nur um kurze Zeit später auf 16.30 h verschoben zu werden. Wir sind per Bus von Lagoa um 11:30 h eingetroffen, hatten für kurze Zeit Blut und Wasser geschwitzt, ob wir den 12 Uhr Termin würden wahrnehmen können. Unser Bus zurück geht um 18:30 h. Der letzte um 20:30 h.

Der Notar, ein kleiner drahtiger Mann in hellgrauem Anzug mit gestreiftem Hemd und rosa Krawatte, ist die Ruhe in Person, sonnt sich irgendwie in der unermesslichen Bedeutung, die ihm kraft seines Amts zu Teil wird. Um ihn herum wuseln emsige Angestellte, die Frauen geschäftiger und effektiver als die Männer, die sich immer nur einer Sache widmen können, meistens einem von jovialen Schulterschlägen begleiteten umständlichen Gespräch mit einem Amtsbruder ganz im Zeichen des zu Ende gehenden Jahres. Dabei können erstaunlich viele nicht auf das mehr oder weniger deutliche Befummeln ihres angeblich wertvollsten Körperteils verzichten. Wer meinte noch eben, Männer könnten nicht mehrere Dinge gleichzeitig tun?

Das Notariat befindet sich in der Stadtmitte im zweiten Stock eines halbmodernen Bürogebäudes und ist in teils offene, teils durch Glaswände getrennte Parzellen unterteilt. Ein Esstisch mit drei Stühlen, vier unbequeme Kunstledersessel an kleine Wandvorsprünge gequetscht, umgeben von platzraubenden Kunstblumenarrangements, bilden den Wartebereich für 25 bis 40 wichtig aussehende Menschen, die sich in ständigem Kommen und Gehen befinden. Kommend immer mit dem gehetzten suchenden Blick des typischen Überbringers, der hofft, den richtigen Menschen zur richtigen Zeit anzutreffen und seine Mission in schnellstmöglicher Zeit ausführen zu können. Das misslingt in den meisten Fällen. Fast jeder kommt zu spät und wer pünktlich kommt, darf stundenlang warten. Weil immer wieder ein Teilnehmer oder ein Dokument fehlt.

– Sie sind allein unterschriftsberechtigt?
– Ja.
– Können Sie das beweisen?
– Ja, hier steht's.
– Aber hier steht unter Hinweis auf Paragraph 1 und 5. Haben Sie diese Paragraphen bei sich?
– Nein.
– Wer hat diese Paragraphen?
– Die Notarin in Lagoa.
– Lagos?
– Nein, Lagoa.

Es ist 17:40 Uhr Freitag Nachmittag. In jedem anderen Land wäre jedes Notariat geschlossen. Nicht in Portugal. Die Notarin verliest gerade eine *escritura*. Warum sollte es in Lagoa anders sein als in Lissabon? Um 18:10 h hat ihre Assistentin dem anrufenden Anwalt die gewünschten Paragraphen vorgelesen.

– Ja, was Sie behaupten, stimmt.
– Ob sie das Verlesene rüberfaxen kann.
– Kann sie, wenn sie weiß, wer für die Kosten aufkommt.

– Kosten? Für ein Fax?

– Nein, wir faxen nicht einfach so, wir stellen eine *certidão* aus. Und faxen das. Eine beglaubigte Kopie. Und die kostet 50 Euro.

– Fünfzig Euro!

Der Anwalt verzichtet gern auf die Beglaubigung. Dann kann er kein Fax bekommen.

– Wir faxen nur beglaubigte Dokumente.

Wie gut, dass er einen Anwalt in Ferragudo kennt, der einen Freund in Portimão hat, der einen Kollegen in Lagoa in der selben Straße wie das Notariat hat. Er übernimmt die Kosten. Das Fax trifft um 19:30h ein!

– Ich habe noch nie so sehnsüchtig auf ein Fax gewartet, sagt der Anwalt um 19:20 h.

Als ein Beteiligter wutentbrannt den Platz des Geschehens verlassen hat und mit endlosen Beschwichtigungen wieder von der Straße nach oben gebeten und als die auf dem Esstisch drapierte Sekt-und-Weihnachtskuchen-Party nebenbei und zwischendurch verputzt worden war, beginnt die Verlesung unserer *escritura* schließlich um 21:10 h. Sie droht zu platzen, weil eine Formulierung von den anwesenden Bankrepräsentanten nicht gebilligt werden kann.

Barbara Fellgiebel

Sprachlos lauschen die Beteiligten dem Geschehen und atmen nach zermürbendem Hin und Her ungläubig und erleichtert auf, als einer der Anwälte Worte findet, die alle zufrieden stellen.

Um 22:30 h wanken wir verrichteter Dinge aus dem Notariat, das noch lange nicht leer und verlassen ist. Der letzte Bus ist längst auf dem Weg in die Algarve. Wir fragen dreimal vergeblich in Hotels nach einem Zimmer und fühlen uns wie Maria und Joseph, weil alle stolz sind, ausgebucht zu sein, und keiner Platz in seiner Herberge hat. Das dritte verweist uns an ein viertes, das nimmt uns auf. Wir sinken in die weichen Kissen und fühlen uns wie Ballons, denen die Luft entweicht. Langsam und stetig und gründlich und völlig und ganz und gar. – Moderne Form der Tortur. Folter auf portugiesisch. □

All die Discounter – Deutsch einkaufen in Potrugal? oder: É que eu não sou parvo? (Bin ich nicht blöd?)

Von Reiner Drees

Der nachfolgende Artikel strotzt vor Werbung und *product placement* (erkennbar an *Kursiv-Schrift)* – lesen Sie also nicht weiter, wenn Sie das stört, oder überschreiben Sie das Kursive mit Füllzeichen.

Ich weiß nicht, wie es Ihnen geht, aber wenn ich bei meinen Urlaubsreisen nach Portugal auf die drei großen deutschen Discounter mit den vier Buchstaben stoße (*Aldi, Lidl, Plus*), löst das bei mir kein freudiges Wiedererkennen aus – im Gegenteil: Es ist, als ob Invasoren einen Kernbereich nationaler Identität erobert hätten (dafür reise ich nicht nach Portugal!). Und nicht nur, dass inzwischen auch ein großer deutscher Anbieter von Elektrogeräten in Portugal anzutreffen ist – der *Media-Markt* hat seinen Werbespruch gleich mit exportiert und gibt nur den Kunden ein gutes Gefühl, die nicht bei der Konkurrenz einkaufen: *Eu é que não sou parvo!* heißt das jetzt in Portugal.

Ob aber im Gegenzug das portugiesische Unternehmen *Jerónimo Martins* jemals einen Supermarkt in Hamburg eröffnet? In Portugal betreibt es die Kette *Pin-*

go Doce mit 205 Filialen sowie die Großmärkte *Feira Nova.* Neue Baugenehmigungen sind in Portugal schwer zu bekommen, aber jetzt kurz vor Weihnachten gab *Tengelmann* in Deutschland bekannt, dass das Unternehmen nach dem Verkauf seiner *Plus*-Filialen an *Edeka* sich auch von seinen Filialen in Polen (206) und Portugal (69) trennt und das operative Geschäft einschließlich der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von *Plus* in beiden Ländern an *Martins* verkauft. So kommt *Martins* an die Immobilien in gut eingeführten Lagen (diese bleiben jedoch vorerst im Eigentum von *Tengelmann*). In Polen ist *Martins* mit 1.000 Filialen der Supermarktkette *Biedronka* einer der größten Arbeitgeber.

Als Autofahrer weiß ich es zu schätzen, wenn ich im Ausland einen Parkautomaten vorfinde, den ich ohne Kenntnis fremder Sprachen bedienen kann, weil genau das gleiche Gerät in der Hamburger Innenstadt zu finden ist. Selbst die vierfach getrennte Abfallentsorgung in den Städten ist inzwischen europäisch (gelb für Verpackung, grün für Glas usw.). Auch das begrüße ich, ebenso wie vieles Andere, was sich aus dem freien Warenverkehr oder als *best practice* innerhalb der europäischen Gremien durchgesetzt hat.

Beim Essen und Trinken oder Lebensmitteleinkauf hört für mich der Spaß jedoch auf! Als ich vor etlichen Jahren bei einem Italienurlaub eine *Iglo*-Pizza sah, wollte ich gleich wieder zurück nach Deutschland. Im Mutterland der Pizza - *IGLO!* Deutsch!! Ich blieb dennoch, aber das unschuldige Hineinbeißen in eine Pizza fällt mir seitdem schwer.

Und nun haben sich Handelsketten in Europa breit gemacht, die vorgeben, im Verbraucherinteresse zu handeln, letztlich aber kleinere lokale Geschäfte durch Niedrigpreise aus dem Markt drängen und danach den eigenen Marktanteil gegenüber anderen Discountern zu vergrößern suchen. Damit einher geht häufig eine Verringerung der Sortimentsvielfalt – so, als ob es nur noch eine Grassorte gäbe und die Spatzen vergeblich nach ihrem Grundnahrungsmittel suchen müssten.

Vielleicht sähe ich das Ganze ein wenig gelassener, wenn ich mich dauerhaft in Portugal niederließe? Wie man im Portugalforum nachlesen kann, wächst der Heißhunger auf Schwarzbrot, Spargel und Spreewaldgurken (von Rollmops und *Knorr*-Tüten ganz zu schweigen), sobald man die deutsche Grenze hinter sich gelassen hat, und dementsprechend werden im Forum Einkauftipps erfragt und weitergegeben. Ein anderes Forumsmitglied bietet sogar an, Bestellungen für deutsche Produkte aufzunehmen und per Post aus Österreich zuzusenden. Zudem kann man über die Internetseiten von z.B. *Aldi* oder *Lidl* seine örtliche Postleitzahl eingeben und erhält dann Adresse und Anfahrtsbeschreibung für den nächstgelegenen Laden. *Aldi* hat derzeit 9 Läden zwischen Azambuja und Tavira, *Lidl* deutlich mehr.

Geht das auch anders? Ich bin da in mir selbst widersprüchlich. An *IKEA* und *H+M* in Deutschland habe ich mich gewöhnt, auch *Renault, Fiat, Volvo* oder andere ausländische Autohersteller stehen bei mir nicht auf einer schwarzen Liste und ich tanke auch mal bei *BP* oder *Shell.* Selbst die Portugiesen geben ja ihre üblichen Vorbehalte gegenüber Spanien beim Einkaufen auf, wenn sie die Warenhäuser von *El Corte Inglés* in Lissabon oder Porto stürmen. Es ist nicht die europäische Idee (bloß nicht zurück in die 50er Jahre!), an der ich zweifle, sondern vielmehr das, was im Gefolge auch sonst noch alles möglich geworden ist. Inzwischen ähneln sich Innenstädte durch die überall vertretenen Ladenketten so sehr, dass man fast nicht mehr erkennt, in welcher Stadt man gerade ist. Warum gibt es kein Pendant zur europäischen Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie für regionale Produkte und den regionalen Einzelhandel?

Und so sitze ich hier und sinniere über die Frage „Bin ich nicht blöd?“, indem ich jedes Mal die Betonung auf ein anderes Wort lege. □

Der portugiesische Jacobsweg

Aus Platzgründen müssen wir den zweiten Teil des in der *Portugal-Post 39* erschienenen Artikels von Katharina Høgsberg *Von Lissabon nach Santiago de Compostela* ein weiteres Mal verschieben. Im Heft 42 soll dann endgültig die Beschreibung des portugiesischen Jakobswegs von Porto nach Santiago de Compostela erscheinen. Wer schon vorher seinen Rucksack schnüren und zum Jakobsstab greifen möchte, dem empfehlen wir die Lektüre des ungekürzten Tagebuchs, das Katharina Høgsberg auf ihrer Wanderung im Juni letzten Jahres auf unserer Homepage (www.p-hh.de) veröffentlich hat.

Gedenkfeier auf dem Friedhof von Aljezur am Volkstrauertag 2007

Von Doris Wroblewski

Am Volkstrauertag, Sonntag, den 18.11.2007, fand auf dem Friedhof in Aljezur/Algarve eine Gedenkfeier zur Erinnerung an die Toten, Vertrieben oder Vermissten der beiden Weltkriege des letzten Jahrhunderts statt. In Aljezur liegen die Gräber von sieben jungen deutschen Soldaten. Sie gehörten zu einem Geschwader der Deutschen Luftwaffe und wurden am 09. Juli 1943 auf einem Aufklärungsflug mit ihrem Flugzeug Focke-Wulff FW 200 westlich von Aljezur von britischen Jagdfliegern aus Gibraltar abgeschossen. Bei ihrer Notlandung an der Küste südlich von der Ponta da Atalaia/Aljezur kamen sie alle ums Leben. Die Bevölkerung von Aljezur und Mitarbeiter von militärischen Dienststellen bargen die Toten. Mit militärischen Ehren und unter Beteiligung portugiesischer und deutscher ziviler und militärischer Abordnungen wurden die sieben jungen Soldaten im Alter von 19 bis 25 Jahren am 11.07.1943 auf dem Friedhof in Aljezur beigesetzt und fanden dort ihre letzte Ruhe.

Auf portugiesischem Territorium gibt es noch zwei weitere Friedhöfe, auf denen deutsche Soldaten aus dem 1. und 2. Weltkrieg ihre letzte Ruhestätte gefunden haben: Neben Aljezur sind dies der Friedhof *Nossa Senhora da Conceição* in Angra do Heroísmo auf der Insel Terceira, wo 17 Soldaten aus dem 1. Weltkrieg ihre Ruhestätte fanden, und der Gemeindefriedhof in Moura im Alentejo, wo 6 Gefallene des 2. Weltkrieges ruhen. Bis zur Auflösung des Luftwaffen-Stützpunktes der Deutschen Bundeswehr in Beja im Jahr 1993 wurden die Gräber in Aljezur von Soldaten der Bundeswehr von Beja aus gepflegt. Jetzt hält seit vielen Jahren ein kleiner Kreis der deutschen Zuwanderer in Aljezur diese Tradition aufrecht.

Dieses Jahr konnte Uwe Zelinsky, ein ehemaliger Berufssoldat, der seit dem Jahr 2000 an der Costa Vicentina ein neues Zuhause gefunden hat und sich gemeinsam mit Hans Saur für die Aufrechterhaltung dieser Tradition zum Volkstrauertag einsetzt, eine große Anzahl von Deutschen bei der Gedenkfeier begrüßen. Aber nicht nur Deutsche aus dem Algarve und sogar aus dem Alentejo waren anwesend, sondern auch, in Vertretung des Bürgermeisters von Aljezur, die Stadtverordnete Sra. Maria de Fátima Gomes Abreu Neto da Silva, die Präsidentin der *Assembleia Municipal* Sra. Maria de Lurdes Afonso Bento und der Präsident der *Junta de Freguesia de Aljezur* Sr. José Manuel Marreiros. Ein ganz besonderer Gruß galt dem Vorsitzenden von ADPHA, der *Associação de Defesa do Património Histórico e Arqueológico de Aljezur*, Sr. José Marreiros. Die Junta de Freguesia de Aljezur hat in Zusammenarbeit mit ADPHA im Jahr 2004 ein Buch herausgegeben mit dem Titel *A Batalha de Aljezur*, in dem José Augusto Rodrigues aus Lissabon auch diese Zeit und diesen Unfall bearbeitet hat.

Leider hatte in letzter Minute Carlos Brito Fonseca aus Porto seine Teilnahme an der Gedenkfeier absagen müssen. Sr. Fonseca, ein Architekt mit außergewöhnlichem Interesse an Flugzeugen, hatte 1998 aus eigenem Antrieb zusammen mit seiner Frau Maria an der schwer zugängigen Absturzstelle einen Gedenkstein errichtet. Nach der Begrüßung sang der CIA, der *Coro Internacional de Aljezur*, unter der Leitung von Francisco Brazão das *Ave verum* von Mozart. In seiner darauf folgenden Rede nahm der Beauftragte der Deutschen Botschaft in Lissabon, Fregattenkapitän Hans Peter Müller von der NATO-Dienststelle *Joint Command Lisbon* Bezug auf diesen Unfall und das ehrenvolle Verhalten der portugiesischen Bevölkerung und der beteiligten zivilen und militärischen Dienststellen und spann den Bogen zur heutigen Zeit. Während der Kranzniederlegung sang der Chor das englische Lied *Were you there when they crucified my Lord?.*

Ein absolutes Novum war die Teilnahme eines deutschen Pastors: Pfarrer Georg Welker aus Carvoeiro gab als Seelsorger dieser Gedenkfeier mit seinen Gedanken und einem Gebet einen würdigen Rahmen. Zum Abschluss sang der Chor ein Lied aus Taizé *Senhor Jesus, tu és luz do mundo*. Mit dem Trompetensolo *Last Post*, gespielt von Trevor Herrington, einem Mitglied des Chores, wurde die Gedenkfeier beendet.

Nach dem offiziellen Teil trafen sich viele Teilnehmer, darunter auch drei Engländer, in der *Casa da Paz*, dem Haus von Doris Wroblewski und Uwe Zelinsky in Vale da Telha, zu einem Erfrischungstrunk und starteten von dort zu einer kurzen Wanderung bei strahlendem Sonnenschein entlang der Küste zu dem Gedenkstein für diese jungen Soldaten. An der Absturzstelle kam es zu einem regen Gedankenaustausch mit den Gästen und anwesenden Zeitzeugen zu dem für viele unverständlichen Vorfall, schließlich gehörte Portugal im 2. Weltkrieg zu den neutralen Staaten. Mit einem kleinen Imbiss in der *Casa da Paz* schloss dieser für alle sehr informative und beeindruckende Volkstrauertag 2007. □

Ein reicher Herbst

Von Peter Koj

Um outono rico

Der Sommer ließ sich schon sehr gut an. Er bescherte uns verschiedene Höhepunkte wie die Einweihung des Vasco-da-Gama-Platzes (7.-9.9.) und am 15.9. den Jungfernflug der TAP, die nun Hamburg zweimal täglich mit Lissabon verbindet. Und so ging es im Herbst weiter mit der Aufwertung der portugiesischen Gemeinde in Hamburg zu einem europäischen Partner auf Augenhöhe und keinem bloßen Lieferanten von billigen Arbeitskräften. Es war kein Zufall, dass Deutschland und Portugal die europäische Präsidentschaft im selben Jahr innehatten.

Am 22. November wurde das neue portugiesische Generalkonsulat eingeweiht. Es befindet sich im so genannten Portugal Haus in der Büschstraße 7, nicht weit entfernt vom alten Sitz am Gänsemarkt. Der offizielle Festakt hätte schon zwei Tage früher stattfinden sollen. Doch aufgrund der Anwesenheit des venezolanischen Präsidenten Hugo Chávez in Lissabon am selben Tag war der Staatssekretär für die portugiesischen Auslandsgemeinden António Braga unabkömmlich.

Vor zirka einhundert geladenen Gästen enthüllten António Braga, der portugiesische Botschafter Costa Pereira und der Generalkonsul Machado Vieira eine Gedenktafel am Eingang des Konsulats. In ihren Reden hoben sie das Engagement des Unternehmers José Mendes hervor, dessen Idee es war, das Generalkonsulat und portugiesische Firmen unter einem Dach zu vereinen. Im Augenblick wird der Einzug der Firma unseres Mitglieds José Mendes direkt neben dem Konsulat vorbereitet und weitere portugiesische Firmen sollen folgen.

Am Vorabend hatte der Staatssekretär Gelegenheit, an dem wohl charakteristischsten Ort portugiesischer Präsenz in Hamburg vor einer noch größeren Versammlung zu sprechen. An Bord der *Rickmer Rickmers*, dem ehemaligen Schulschiff *Sagres*, wurde Michael Studemund-Halévys neue Veröffentlichung *Portugal in Hamburg* vorgestellt. Es handelt sich um einen wunderschön gestalteten Band, in dem detailliert die Geschichte der bedeutenden sefardischen Gemeinde dargestellt wird, der aber in Bezug auf die neuere Geschichte manchen Wunsch offen lässt (dazu die Rezension von Ferdinand Blume-Werry auf S. 33/34 dieser Ausgabe).

Der Staatssekretär nutzte seinen Aufenthalt in Hamburg auch, um sich mit dem neu gegründeten *Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa em Hamburgo* zu treffen. In dieser Gruppe sind Vertreter verschiedener Gesellschaften und Institutionen vereint, wie der Katholischen

O verão já estava prometedor. Proporcionou-nos vários pontos altos, como a inauguração do Vasco-da-Gama-Platz entre 7 e 9 de Setembro e, a 15 de Setembro, a do novo serviço aéreo da TAP com duas ligações diárias entre Hamburgo e Lisboa. E o outono continuou da mesma maneira, valorizando a comunidade portuguesa em Hamburgo como parceiro europeu em pé de igualdade, em vez de simples fornecedor de mão de obra barato. Não é por acaso que a Alemanha e Portugal presidiram à União Europeia no mesmo ano.

Portugiesisches Generalkonsulat, Rezeption

A 22 de Novembro, foram oficialmente inauguradas as novas instalações do Consulado-Geral de Portugal. A nova sede encontra-se no chamado Portugal Haus, na Büschstraße 7, não muito longe das antigas no Gänsemarkt. A cerimónia oficial já estava programada para o dia 20. Mas a presença do presidente da Venezuela, Hugo Chávez, em Lisboa, no mesmo dia, impossibilitou a vinda do Secretário do Estado das Comunidades, António Braga, no dia previsto.

Na presença de cerca de 100 convidados, António Braga, mais o Embaixador, Costa Pereira, e o Cônsul-Geral, Machado Vieira, descerraram, na entrada do Consulado, uma placa comemorativa. Nos discursos dos diplomatas portugueses foi louvado o empenho do empresário José Mendes, que teve a ideia de juntar, no mesmo edifício, o Consulado-Geral com empresas do próprio país. De momento, preparam-se as instalações da própria empresa do nosso sócio, a Lusanetwork, mesmo ao lado do Consulado, esperando-se que mais firmas lusas ou luso-alemãs sigam o seu exemplo.

Mission, der *Retalhos de Portugal*, der *Lusitanos* und unserer Gesellschaft. Prof. Wulf Köpke vom Museum für Völkerkunde schlug als Emblem der Gruppe das Kreuz der portugiesischen Christusritter vor, dessen vier Arme die Örtlichkeiten symbolisieren sollen, an denen vorzugsweise die kulturellen Veranstaltungen angesiedelt werden sollen, die mit portugiesischer Kultur in Hamburg zu tun haben: das Generalkonsulat, das Museum für Völkerkunde in der Rothenbaumchaussee, das Instituto Camões mit seinem Centro de Língua Portuguesa an der Universität Hamburg und die *Rickmer Rickmers.* Erstes Ergebnis dieser Zusammenarbeit war ein gemeinsamer Besuch der Ausstellung *Novos Mundos – Neue Welten* in Berlin am 2.2.2008-

Ein anderes wichtiges Ereignis fand am 29. November statt, als an der Königstraße das neue Pförtnerhaus des jüdischen Friedhofs in Anwesenheit des Bürgermeisters Ole von Beust eingeweiht wurde. Von jetzt ab können die prachtvollen 2.000 Grabstellen der portugiesischen Juden besichtigt werden, die zum großen Teil portugiesische Inschriften tragen. Einlass: Okt. – März: Di, Do, So 14 -17 Uhr und April – Sept.: Di, Do 15 - 18 und So 14 - 17 Uhr.

Der November brachte auch unseren Beitrag zur portugiesisch-hanseatischen Kulturszene. Am 17. November trat im Museum für Völkerkunde das Trio Fado aus Berlin auf. Dank der glänzenden Organisation durch Ingmar Regner und dem Einsatz verschiedener PHG-Mitglieder wurde das Konzert zu einem Erfolg, den keiner so erwartet hatte. Wir hätten mit Leichtigkeit mehr als 300 Zuhörern Einlass gewähren können, wenn es mehr als die 200 Plätze im Auditorium gegeben hätte. Das Konzert war von hoher Qualität und entzückte das sachkundige Publikum, darunter viele Portugiesen. Eine Veranstaltung, der weitere folgen sollen.

Die portugiesische Literatur hatte ihren Veranstaltungshöhepunkt Mitte Dezember mit dem Internationalen Kolloquium Miguel Torga. In der Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietsky war die Creme der Lusitanistik aus Deutschland, Portugal und Brasilien zusammengekommen, um den 1995 verstorbenen Schriftsteller zum hundertsten Jahrestag seiner Geburt zu ehren. Außer den mehr als 20 Vorträgen gaben die Kaffeepausen und gemeinsamen Mahlzeiten Gelegenheit zum Meinungsaustausch. Außerdem führte die Gruppe *Teatro Lusotaque* aus Köln unter dem Titel *O Paraíso* eine Szenenfolge auf, die auf Texten von Miguel Torga basierte, darunter die berühmte und noch heute viel diskutierte Erzählung *Vicente*. Der Kongress war von PHG-Mitglied Dr. Fátima Brauer-Figueiredo glänzend organisiert und wurde unter anderem auch von unserer Gesellschaft gesponsert.

Auf dem Gebiet der bildenden Kunst gibt es verschiedene Ausstellungen zu vermelden. Das *hamburgmuseum* – wie das Museum für Hamburgische Geschichte

Einweihung des Generalkonsulats
Quem quer um salgado?

Na véspera, o Secretário de Estado teve oportunidade de falar perante uma assistência ainda mais numerosa noutro lugar emblemático da presença lusa em Hamburgo. Foi no convés do veleiro Rickmer Rickmers *(ex-Sagres), onde foi apresentada a nova publicação de Michael Studemund-Halévy,* Portugal in Hamburg*. Trata-se de um bonito volume, que fala pormenorizadamente da história da importante comunidade sefardita, mas que, quanto à presença lusa da actualidade, deixa muito a desejar (veja a recensão de Ferdinand Blume-Werry nesta edição).*

O Secretário de Estado, aproveitou a sua estadia em Hamburgo para se avistar com o recém-fundado Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa em Hamburgo*. Nesse grupo estão reunidas personalidades ligadas a várias associações e instituições como a Missão Católica, os Retalhos de Portugal, os Lusitanos e a nossa associação. Prof. Wulf Köpke, director do Museu de Etnologia (Rothenbaumchaussee) sugeriu usar, como emblema desse grupo, a Cruz de Cristo, cujas quatro pontas devem simbolizar os lugares onde sucederão, privilegiadamente, os eventos relacionados com a cultura portuguesa em Hamburgo: o Consulado-Geral, o Museu de Etnologia, o Instituto Camões com o seu Centro de Língua Portuguesa na Universidade de Hamburgo e o* Rickmer Rickmers*. Primeiro fruto dessa cooperação foi a deslocação comum a Berlim para visitarmos a exposição Novos Mundos (2 de Fevereiro).*

Outro acontecimento de grande importância foi a inauguração do pavilhão de entrada do cemitério judaico na Königstraße, na presença do Presidente da Câmara, Ole von Beust, a 29 de Novembro. Desde então é possível uma

Vor der Enthüllung der Tafel im portugiesischen Generalkonsulat in Hamburg – v.l.n.r.: Generalkonsul Machado Vieira, António Braga und Botschafter Costa Pereira

jetzt heißt – zeigte unter dem Titel *Geflohen aus Deutschland* Werke von Hamburger Künstlern, die während der Nazizeit emigrieren mussten, darunter Exponate von Gretchen Wohlwill und Hein Semke, zwei Künstlern, die lange Jahre in Portugal lebten. Der junge Bildhauer Bruno Rosalves, dessen erste Schritte in Hamburg wir begleitet haben (*Portugal-Post 22*), hat sich mit einer neuen Ausstellung in einer kleinen Blankeneser Galerie zurückgemeldet. Höhepunkt ist jedoch die Ausstellung des großen Malers Amadeo de Souza-Cardoso (1887-1918) im Ernst Barlach Haus. Die Vernissage am 2. Dezember brachte die Bewunderer des früh verstorbenen Künstlers aus Hamburg, Berlin und Lissabon zusammen (dazu unser Bericht auf S. 31 dieser Ausgabe). Wer Amadeos farben- und experimentierfreudige Bilder noch nicht gesehen hat, hat dazu noch bis zum 30. März Gelegenheit. Darüber hinaus bot das Museum ein attraktives kulturelles Beiprogramm an, das mit einem Konzert des Trio Fado am 4. und 5. März abschloss.

Wie man sieht, findet der ereignisreiche Herbst seine Fortsetzung in einem Winter, der nicht weniger reich ist an interessanten kulturellen Ereignissen. □

Rui Vilar, Direktor der Gulbenkian-Stiftung während seiner Rede im Ernst Barlach Haus.

visita menos complicada às quase 2 mil campas sumptuosas de sefarditas portugueses, muitas delas com inscrições em português. O horário das entradas é o seguinte: de Outubro a Março, 3as, 5as e domingo, 14 – 17 horas; de Abril a Setembro, 3as e 5as, 15 – 18 horas, domingo: 14 – 17 horas.

O mês de Novembro viu também o nosso contributo à vida cultural luso-hanseática, através do concerto do Trio Fado (Berlim), no Museu de Etnologia (17 de Novembro). Graças à excelente organização de Ingmar Regner e à dedicada cooperação de vários sócios, foi um sucesso que ultrapassou todas as expectativas. Se houvesse mais de 200 lugares no Auditório, teríamos podido deixar entrar, com facilidade, mais de 300 interessados. O próprio concerto foi de alta qualidade e pôs o público experiente, entre eles muitos portugueses, ao rubro. Um espectáculo que pede repetição.

A literatura portuguesa esteve em alta em meados de Dezembro, com o Colóquio Internacional Miguel Torga. Na Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietsky reuniu-se a fina flor dos lusitanistas não só da Alemanha, mas também de Portugal e do Brasil, para homenagear o grande escritor português, que morreu em 1995, no centenário do seu nascimento. Além das mais de vinte prelecções, houve, nas pausas de café e durante as refeições em comum, ensejo para uma troca de impressões. Além disso, o grupo Teatro Lusotaque da Universidade de Colónia apresentou, sob o título O Paraíso, uma encenação teatral baseada em textos de Miguel Torga, entre outros o conto famoso e ainda hoje muito discutido Vicente. *O congresso foi excelentemente organizado pela nossa sócia Dr. Fátima Brauer-Figueiredo e entre os patrocinadores do evento encontrava-se também a nossa associação.*

Na área visual são de assinalar várias exposições. O hamburgmuseum – *como se chama agora o* Museum für Hamburgische Geschichte – *mostrou, sob o título* Geflohen aus Deutschland*, obras de artistas hamburgueses refugiados durante a era nazi, entre elas as de Gretchen Wohlwill e de Hein Semke, dois artistas que passaram grande parte da sua vida em Portugal. O jovem escultor Bruno Rosalves, cujos primeiros passos em Hamburgo nós acompanhámos* (Portugal-Post 22)*, surgiu novamente com uma exposição numa pequena galeria em Blankenese. Mas o auge foi a exposição do grande pintor Amadeo de Souza-Cardoso (1887-1918) no Ernst Barlach Haus. A inauguração, a 2 de Dezembro, reuniu os adeptos do malogrado pintor vindos de Hamburgo, Berlim e Lisboa (leia o relato na página 31 desta edição). Quem ainda não viu as bonitas telas, terá oportunidade de o fazer até 30 de Março. Além disso, o museu ofereceu um aliciante programa cultural a acompanhar a exposição, que acabou com um concerto do Trio Fado a 4 e 5 de Março.*

Como se vê, o rico outono tem continuação num inverno não menos rico em acontecimentos culturais aliciantes. □

Die Windhunde sind los

Von Peter Koj

Galgos à solta

Die Kaninchen im Jenischpark seien gewarnt: Die Windhunde des Amadeo de Souza-Cardoso sind los! Seit der Eröffnung der Ausstellung des portugiesischen Malers am 2. Dezember ziert sein berühmtes Windhundpaar die Fassade des Ernst Barlach Hauses. Doch die Kaninchen können ganz beruhigt sein. Die beiden Windhunde, der eine schwarz, der andere weiß, sind „nur" ein Kunstwerk und ihr Schöpfer geht schon lange nicht mehr auf die Jagd.

Amadeo de Souza-Cardoso starb 1918 im frühen Alter von 30 Jahren. Er hinterließ ein umfangreiches Werk als Zeichner und Maler, das die verschiedensten künstlerischen Strömungen seiner Zeit spiegelt. Heute ist er als Pionier der modernen portugiesischen Kunst anerkannt und die Ausstellung der Gulbenkian-Stiftung Anfang letzten Jahres lockte Tausende von Besuchern an. 70 der in Lissabon ausgestellten Werke können nun in dem schönen Ernst Barlach Haus im nicht minder schönen Jenischpark an der Elbe bewundert werden.

Mit dieser spektakulären Ausstellung kehrt der portugiesische Künstler nach fast einem Jahrhundert nach Hamburg zurück. Hamburg und nicht Paris, wo Amadeo bis zum Ausbruch des 1. Weltkriegs arbeitete, zeigte 1913 seine erste Einzelausstellung und zwar in der Schule für Gewerbekunst beim Hauptbahnhof, in der sich heute das Museum für Kunst und Gewerbe befindet.

Rui Vilar, Direktor der Gulbenkian-Stiftung, führte die Lissabonner Delegation an und unterstrich in seiner Begrüßungsrede die enge Verbindung zwischen dem Künstler und der Hansestadt. Staatsrat Salchow, der die zahlreichen Gäste im Namen des Senats begrüßte, äußerte sich im selben Sinne und steuerte einige Sätze auf portugiesisch bei, darunter das inzwischen geläufige Zitat *Hamburgo é a cidade mais portuguesa da Alemanha* – Hamburg ist die portugiesischste Stadt Deutschlands. Und auch der portugiesische Botschafter José Caetano da Costa Pereira wollte nicht zurückstehen und scherzte, dass er nach den wiederholten Besuchen in der Hansestadt (Einweihung des Vasco-da-Gama-Platzes und des neuen Generalkonsulats, Empfang der portugiesischen Gemeinde auf der Rickmer Rickmers) daran denke, die portugiesische Botschaft von Berlin nach Hamburg zu verlegen.

Schließlich gab Dr. Karsten Müller, der neue Direktor des Ernst Barlach Hauses, der die Ausstellung in enger Zusammenarbeit mit einem Team des *Centro de Arte Moderna* der Gulbenkian-Stiftung organisierte, eine Einführung in das Leben und das vielseitige Schaffen des portugiesischen Malers. Er dankte seinem Vorgänger Dr. Sebastian Giesen, der den Anstoß zu dieser Ausstellung gege-

Coelhos do Jenischpark*: tenham cuidado! Os galgos de Amadeo de Souza-Cardoso estão à solta. Desde 2 de Dezembro, dia da inauguração da exposição, a famosa dupla do pintor português decora a fachada do Ernst Barlach Haus. Mas podem ficar descansados. Os dois galgos, um preto, outro branco, não passam de uma obra de arte e o seu criador abandonou a caça já há muito tempo.*

Amadeo de Souza-Cardoso morreu em 1918 com uns jovens 30 anos, deixando uma vasta obra pictória que reflecte as mais variadas tendências artísticas, vigentes durante a sua curta carreira como pintor. Hoje é considerado o pioneiro da arte moderna portuguesa e a exposição da Fundação Gulbenkian em Lisboa, no início deste ano, atraiu muitos milhares de visitantes. 70 das obras ali expostas podem agora admirar-se no bonito museu do Ernst Barlach Haus, situado no não menos bonito parque ao pé do rio Elba.

É um regresso espectacular do artista português, após uma ausência de quase um século: em 1913 teve a sua primeira exposição individual, que não se realizou em Portugal, nem em Paris, onde trabalhava até a eclosão da Grande Guerra, mas sim em Hamburgo, mais exactamente na Schule für Gewerbekunst, perto da Estação Central (que hoje alberga o Museum für Kunst und Gewerbe). Rui Vilar, director da Fundação Gulbenkian, chefiou a delegação vinda de Lisboa e fez questão de realçar esta relação estreita entre o artista e a cidade hanseática.

O Staatsrat Salchow, que saudou a numerosa assistência em nome do Senado, pronunciou-se no mesmo sentido, proferindo até algumas frases em português, entre elas a bem conhecida "Hamburgo é a cidade mais portuguesa da Alemanha". E o próprio Embaixador José Caetano da Costa Pereira não se fez rogado dizendo, na brincadeira, que, após as suas reiteradas vindas a Hamburgo nos últimos tempos (inauguração do Vasco-da-Gama-Platz e das novas instalações do Consulado Geral, recepção da comunidade portuguesa a bordo do veleiro Rickmer Rickmers, ex-Sagres), pensava em transferir a Embaixada de Portugal de Berlim para Hamburgo.

ben hatte, und der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft für ihre Hilfe bei der Erstellung des kulturellen Beiprogramms, das die Ausstellung vom 22. Januar bis 5. März begleitete. Am Sonnabend, dem 12. Januar, führten Dr. Müller und Dr. Giessen über 30 PHG-Mitglieder fachkundig durch die Ausstellung und ließen es sich nicht nehmen, anschließend mit uns einen *porto de honra* einzunehmen.

Die Ausstellung ist noch bis zum 30. März geöffnet und jeden Dienstag bis Sonntag von 11 bis 18 Uhr zu besichtigen. Der Bus 115 setzt einen direkt vor dem Parkeingang (Marxsenweg) ab, sofern man nicht mit dem Schnellbus 36 oder 39, bzw. mit dem Bus 286 oder der Fähre bis Teufelsbrück fahren möchte, um dann einen kleinen Spazierweg durch den Jenischpark zu unternehmen. Zu dem moderaten Preis von € 19,90 gibt es einen prachtvollen Katalog mit zahlreichen Reproduktionen und Texten von Helena de Freitas, Catarina Alfaro und Joachim Heusinger von Waldegg. □

Finalmente Dr. Karsten Müller, o novo director do Ernst Barlach Haus, que organizou a exposição em estreita cooperação com o staff do Centro da Arte Moderna da Fundação Gulbenkian, fez uma introdução à vida e à obra multifacetada do pintor português, agradecendo os primeiros passos dados pelo seu antecessor, Dr. Sebastian Giesen, bem como a ajuda prestada pela Associação Lusu-Hanseática na preparação da exposição e do programa cultural, que a acompanhou de 22 de Janeiro até 5 de Março. Sábado, 12 de Janeiro, os dois peritos oferecam aos sócios da PHG uma visita gratuita à exposição tomando depois um porto de honra com eles.

A exposição estará patente até 30 de Março, de terça a domingo, das 11 às 18 horas. O autocarro 115 pára mesmo em frente (Marxsenweg). Mas pode apanhar-se também o 36, 39 ou 286 ou o barco até Teufelsbrück, donde se pode fazer um pequeno passeio através do Jenischpark. Está à venda, ao preço módico de 19,90 euros, um catálogo soberbo com reproduções das telas e textos da autoria de Helena de Freitas, Catarina Alfaro e Joachim Heusinger von Waldegg. □

Zur Geschichte der Portugiesen in Hamburg

Rezension

Von Ferdinand Blume-Werry

Der ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius als Herausgeberin haben wir die ansprechend gestaltete und informative Publikationsreihe *Fremde in Hamburg* zu verdanken, die seit 2004 erscheint, zunächst mit einem Band über Italien, dann mit einem über Russland und nun auch mit dem Band *Portugal in Hamburg*. Das Buch wurde am 21. November 2007 auf dem Museumsschiff *Rickmer Rickmers* in Hamburg erstmals der Öffentlichkeit vorgestellt.

Der Autor, Michael Studemund-Halévy, ist ein ausgewiesener Kenner der Geschichte und des Schicksals nicht nur der portugiesischen Juden, die nach der Zwangstaufe zu Neuchristen und der Verfolgung durch die Inquisition im letzten Drittel des 16. Jahrhunderts Portugal verließen, um u.a. auch in Hamburg Schutz zu finden. Bereits 1370 waren die ersten regelmäßigen Seeverbindungen zwischen Portugal und den Hafenstädten der Hanse aufgenommen worden; die sefardischen Kaufleute und Intellektuellen stellten zweifelsohne eine nicht zu unterschätzende Bereicherung für Hamburg dar. Als Beispiel mag einer der angesehensten Ärzte der Hansestadt, der aus Lissabon stammende Dr. Rodrigo de Castro gelten, der 1592 in Hamburg seine Arztpraxis eröffnete. Ein Nachfahre war bis vor kurzem der Vorsitzende der hiesigen Zahnärztekammer. – Dieser weit in die Geschichte zurückreichende Anfang der Portugiesen in Hamburg wird kenntnisreich und für den Leser mit spannenden Details geschildert. Gerade wer sich für die portugiesisch-sefardischen Bezüge im Hinblick auf die Hamburger Geschichte interessiert, den wird es freuen, die ersten gut 120 Seiten des Buches zu lesen. Und insbesondere denjenigen, die bislang vor den wissenschaftlichen Arbeiten des Autors zurückschreckten, ist die Lektüre weiter Teile des Buches zu empfehlen.

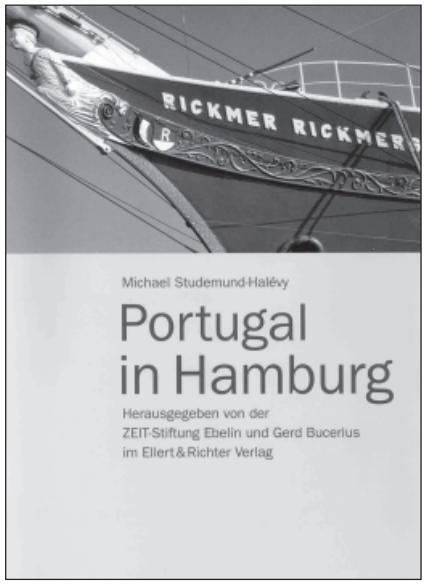
Was jedoch die für viele Leser nicht minder interessante jüngere Geschichte der Portugiesen in Hamburg betrifft, so enthält das Buch zwar zur politisch motivierten Migration vor der Nelkenrevolution einige Statements, beleuchtet aber die portugiesische Szene Hamburgs der letzten 30 Jahre nur unzureichend. So wird beispielsweise die Hamburger Fado-Szene, die erst vor kurzem nahezu zum Erliegen kam, fast gar nicht behandelt, obgleich gerade sie für den Zusammenhalt der Portugiesen untereinander eine zentrale Rolle spielte und auch die portugalinteressierten Hanseaten mit den Portugiesen zusammenbrachte. Hier wäre wenigstens Belarmino dos Santos zu nennen gewesen. Zwar wird sein Restaurant *Bela Mar* auf der Veddel genannt, dass es aber eine der wichtigsten Anlaufstellen nicht nur für den Fado, sondern auch für Migranten war, die den Schergen der PIDE entkommen waren oder ihr Heimatland verließen, um nicht an

den sinnlosen Kolonialkriegen teilnehmen zu müssen, bleibt unerwähnt. Der noch nicht einmal zweiseitige Text zum Fado enthält nur wenige Zeilen über die Hamburger Szene, was einfach schade ist. Stattdessen verschwendet der Autor fast eine ganze Seite, um dem Leser zu sagen, dass ein brasilianischer Autor das auf das Hamburger Wetter gemünzte Kunstwort „*suposo*" (suppig) erfand, eine Tatsache, die bei weitem von geringerem Interesse sein dürfte.

Lückenhaft wird auch der Portugiesischunterricht in Hamburg dargestellt, wofür nur knapp vier Seiten verwandt wurden. Nicht nur, dass das Engagement der Volkshochschulen und Vereine in diesem Punkt unerwähnt bleibt, lieblos ist der Nachsatz über den immerhin inzwischen mehr als 2 Jahrzehnte andauernden Portugiesischunterricht am Gymnasium Hochrad, das sich bekanntermaßen durch sein Engagement für den kontinuierlich stattfindenden Schüleraustausch auszeichnet. Immerhin weiß der Autor zu berichten, dass die Missão Católica neben der Rudolf-Roß-Gesamtschule und dem Gymnasium Hochrad „heute die wichtigste Säule im schulischen Portugiesischunterricht der Hansestadt" bildet.

Unverständlich bleibt, dass weder dem Autor noch dem Lektor die Rechtschreibfehler aufgefallen sind, was besonders bei falsch geschriebenen Eigennamen kein gutes Licht auf die Sache wirft. So wird u.a. der Künstler Hein Semke als „Hein Zenke" bezeichnet. Auch hätte auffallen müssen, dass eine Adresse ohne Angabe einer Adresse keine ist; so geschehen bei der PHG, die durchgehend mit ihrem portugiesischen Namen als „ALH" (*Associação Luso-Hanseática*) bezeichnet wird.

Weitere Versäumnisse, die das ansonsten brillant geschriebene Buch kennzeichnen, wären zu nennen. Sie betreffen weitestgehend das heutige *Portugal in Hamburg*, während der historische Teil zu den Sefarden ausgezeichnet ist. Vielleicht hätte man diesen Teil etwas kürzer halten sollen, und stattdessen das Leben der Portugiesen in Hamburg der letzten 30 Jahre ausführlicher gestalten sollen. Dann wäre beispielsweise auch der Bedeutung des über 10 Jahre so wichtigen Arraial mit seinen unermüdlichen Organisatoren mehr Rechnung getragen worden. So bleibt das Buch nur für die an der ferneren Geschichte Interessierten wirklich empfehlenswert, während andere Leser nach wie vor auf eine lückenlosere Dokumentation über das portugiesische Leben in Hamburg seit der Salazar-Zeit warten müssen. □



Michael Studemund-Halévy
Portugal in Hamburg
Hamburg 2007, 248 Seiten, €19,90

Wir begrüßen die neuen Mitglieder des Jahres 2007
(in der Reihenfolge ihres Eintritts)

E. H. Andreas Müller (Lissabon) · Peter Griem (Westergellersen) · Ilse Callsen (Hamburg)
Renate Schäfer (Hamburg) · Ursel Sumser (Hamburg)
Dr. Hans-Joachim Seelmaecker jun. (Hamburg) · Richard Seelmaecker (Hamburg)
Christine und Ralph Guthardt (Hamburg) · Maria Salomé Fernandes Esteves (Hamburg)
Dr. Maria Christina Laitenberger und Jens Aßmann (Reinbek)
Conceição Pires Brammer (Hamburg)· Amely Schmitt und Carlos Lucas (Hamburg)
Uwe Franke (Ferragudo) · Beate Möbes (Bremerhaven)
Manuela und Dieter Cuntz (Malveira da Serra) · Gesa Laitenberger (Aumühle)
Mariama Cante Mané (Hamburg) · Ingrid Promnitz und Thomas Tennier (Stuttgart)
Dr. Sebastian Giesen (Hamburg)
Ingrid Tschorn und Heinz Jürgen Kappelkamp (Constância)
Renate Kleffmüller (Düsseldorf) · Helena Maria Minnemann-Sönnichsen (Dassendorf)
Kristina Bär (Hamburg) · Karin Dittmer und Peter Möller (Hamburg)
José António Fernandes Costa (Lübeck) · Angela Jürgenliemk (Schwedeneck)
Marita Marie und Herbert Loosli (Hamburg) · Prof. Jörgen Bracker (Hamburg)
Leonor und Rui Pereira (Hamburg) · Dr. Helmuth Bauhof (Halstenbek)

*Im Reich der Zahlen**

Von Peter Koj

Es scheint keine große Notwendigkeit zu bestehen, sich um das Zahlenwerk einer fremden Sprache zu bemühen. Bis 10 haben wir schließlich unsere Finger und ab 11 haben wir – den Arabern sei Dank! – weltweit eingeführte Ziffern, die man schnell auf einem Stück Papier notieren kann. Und selbst wer schon viele Jahre in Portugal lebt, wird sich dabei ertappen, dass er immer noch auf deutsch zählt oder rechnet.

Wer sich um die portugiesischen Zahlen bemüht, hat die besten Karten, wenn er schon in einer romanischen Sprache zählen kann, vor allem natürlich auf lateinisch (aber wer kann das schon!?). Und los geht's: *um*, *dois*, *três*, *quatro*, *cinco*, *seis*, *sete*, *oito*, *nove*, *dez*. Das geht so munter weiter bis 15: *onze*, *doze*, *treze*, *catorze*, *quinze*. Doch schon ab 16 (im Französischen erst ab 17) werden Zehner und Einer zusammengesetzt: *dezasseis*, *dezassete*, *dezoito*, *dezanove*, ab 20 (*vinte*) durch Getrenntschreibung und das „e" (und) noch deutlicher sichtbar: *vinte e cinco* (25), *trinta e oito* (38), *oitenta e três* (83) etc.

Doch das ist, zumindest was die 1 und 2 angeht, nur die halbe Wahrheit. Es fehlt nämlich die „bessere Hälfte", nämlich die weibliche: *duas cervejas* (2 Biere), *quarenta e uma pessoas* (41 Personen). Auch bei den Hundertern und Tausendern geht es im Portugiesischen *politically correct* zu: *duzentas páginas* (200 Seiten), *duas mil garafas* (2.000 Flaschen). Und wo wir uns schon in diesen höheren Regionen bewegen: Es gibt zwei Ausdrücke für Hundert: *cem* (= 100) und *cento* (ab 101). Ähnlich wie die Einer werden dann die Zehner auch mit „e" angehängt, z.B. *cento e cinquenta e nove* (159).

So weit so einfach. Komplizierter wird es bei den Ordnungszahlen. Als echte Adjektive haben sie nämlich nicht nur eine weibliche, sondern auch eine Pluralform, z.B. *as primeiras damas* (auf neudeutsch: die First Ladies). Dabei brauchen wir sie ganz dringend für die Wochentage, zumindest von Montag bis Freitag, denn in Portugal ist an diesen Tagen *feira*, d.h. Markt: *segunda-feira*, *terça-feira* (aufpassen: nicht *terceira*, wie „dritter" eigentlich heißt), *quarta-feira*, *quinta-feira*, *sexta-feira*. Die nächsten Ordnungszahlen werden zumindest den Klavierspielern vertraut sein als Bezeichnung für die Intervalle: *sétimo/a* (7.), *oitavo/a* (8.), *nono/a* (9.), *décimo/a* (10.). Von da ab geht es „im Doppelpack" weiter, z.B. *décimo/a primeiro/a* (11.), *vigésimo/a quinto/a* (25.), *trigésimo/a nono/a* (39.).

Doch wer will schon so hoch hinaus? Zumindest brauchen wir die portugiesischen Ordnungszahlen nicht für das Datum. Da heißt es ganz schlicht *vinte e quatro de Agosto* (mein Lieblinsdatum, da habe ich nämlich Geburtstag!) Übrigens reicht die Kenntnis der arabischen Ziffern nicht aus. Für Könige und Päpste brauchen Sie auch die römischen Zahlen, hinter die man im Portugiesischen keinen Punkt setzt (Pio XII, Carlos V). Ebenso für die Jahrhunderte, doch da sind wir ja erst bis zum *século XXI*, dem 21. Jahrhundert gekommen.

Es gibt auch eine Reihe von idiomatischen Wendungen, die sich der Zahlen bedienen. Man schließt etwas mit sieben Schlüsseln, d.h. gründlich (*fechar a sete chaves*), ist zufrieden, wenn man auf seinen sieben Höfen ist (*estar nas suas sete quintas*), aber ziemlich derangiert oder betrunken, wenn zur 8 verbogen ist (*feito num oito*). Wenn jemand aber die 4 machen kann (*fazer o quatro*), dann hat er den Nüchternheitstest bestanden: Er kann nämlich noch auf einem Bein stehen und das andere in Form einer Vier anwinkeln (Die härtere Version ist *fazer o seis*, wenn man links und rechts noch einen Backenstreich erhält und trotzdem nicht umfällt). Sprichwörtlich ist – in Anlehnung an die arabische Erzählsammlung – auch die 1001 als Ausdruck für Vielfalt, z.B. die *Mil e uma razões para gostar de Portugal*, ein kleiner Führer, der Ihnen 1001 Attraktionen in Portugal nennt. Inzwischen gibt es auch das Pendant für Deutschland, *1001 Razões para gostar da Alemanha.* Wenn Sie also die 1001 Gründe kennen lernen möchten, welche die Bundesrepublik, fein säuberlich getrennt nach Bundesländern, so liebenswert macht, empfehlen wir Ihnen dieses sympathische, von Alberto Ferreira, Cristina Barreto und Eduardo Marques verfasste Büchlein. Es ist leider im Buchhandel vergriffen, kann aber für 10 Euro (+ Verpackung und Porto) bei der *Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft* bestellt werden (info@p-hh.de). □

** Dieser Artikel erschien in leicht gekürzter Fassung in der Januar-Ausgabe von ESA.*

Die schönsten Fadotexte

Ausgesucht von
Helge Dankwarth
und übersetzt von Luise Albers

Os mais bonitos poemas de Fado

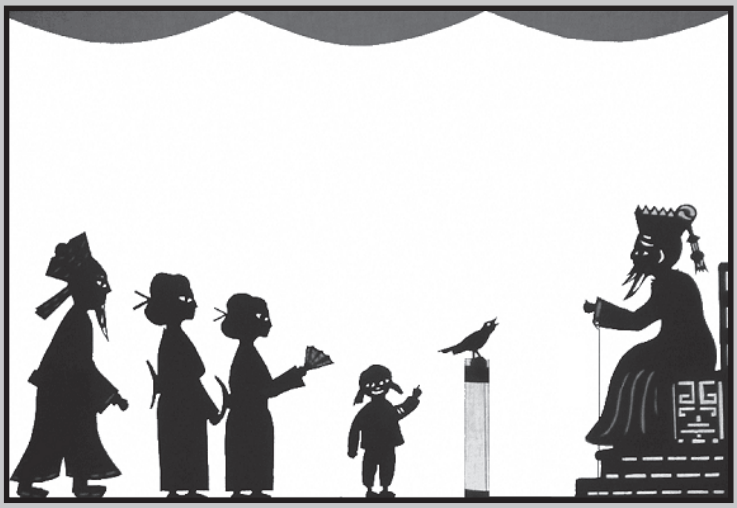
Escolhidos por
Helge Dankwarth
e traduzidos por Luise Albers

Ach Mouraria	***Ai Mouraria***
Ach Mouraria	*Ai Mouraria*
Der alten Rua da Palma	*Da velha Rua da Palma*
Wo ich eines Tages	*Onde eu um dia*
Meine Seele gefangen zurückließ	*Deixei presa a minha alma*
Weil genau neben mir	*Por ter passado*
Ein gewisser Fadista vorüberging	*Mesmo ao meu lado*
Mit dunklem Haar	*Certo fadista*
Kleinem Mund	*De cor morena*
Und spöttischem Blick	*Boca pequena*
	E olhar trocista.
Ach Mouraria	*Ai Mouraria*
Des Mannes meines Entzückens	*Do homem do meu encanto*
Der mich belog	*Que me mentia*
Doch den ich so sehr verehrte	*Mas que eu adorava tanto*
Liebe die der Wind	*Amor que o vento*
Wie eine Klage	*Como um lamento*
Mit sich nahm	*Levou consigo*
Aber die ich noch jetzt	*Mas qu´inda agora*
Zu jeder Stunde	*A toda a hora*
Mit mir trage	*Trago comigo*
Ach Mouraria	*Ai Mouraria*
Der Nachtigallen auf den Dachrändern	*Dos rouxinóis nos beirais*
Der rosafarbenen Kleider	*Dos vestidos cor-de-rosa*
Der traditionellen Straßenrufe.	*Dos pregões tradicionais.*
Ach Mouraria	*Ai Mouraria*
Der vorüber ziehenden Prozessionen	*Das procissões a passar*
Der Severa[1] mit der sehnsüchtigen Stimme	*Da Severa em voz saudosa*
Zur schluchzenden Gitarre	*Da guitarra a soluçar*
Amadeu do Vale / Frederico Valério	*Amadeu do Vale / Frederico Valério*

[1] Maria Severa Onofriana (1820-1846), Fadista, deren Gesangskunst und skandalumwittertes kurzes Leben (angebliche Affäre mit dem Conde de Vimioso) noch heute ein Mythos sind.

O Rouxinol Chinês

a partir do conto de Hans-Christian Andersen



TEATRO DE SOMBRAS *Irmgard Praclik*

Donnerstag, 17. April 2008, 20:00 Uhr
Kulturhaus Eppendorf, Martinistraße 40

Liebhaberobjekt von Privat zu verkaufen

Gepflegtes ***Algarve-Landhaus*** *im ruhigeren Ostteil bei Quelfes/Olhão auf ca.* ***8000 qm landwirtschaftlichem Grund*** *mit altem und neuem Baumbestand; Orchideenwiese. Voll erschlossen (Strom, Wasser, zusätzliche Zisterne, Telefon) und gut angebunden: 5 km nach Olhão, 4 km nach Moncarapacho, 9 km zu den Inselbooten in Fuzeta, 14 km zum Flughafen Faro, 25 km zu den großartigen Golfplätzen bei Tavira und den Naturschutzgebieten.*

Wohnfläche *des 1992 fertig gestellten, von Grund auf solide modernisierten ehemaligen Bauernhauses:* ***200 qm plus*** *eigenständiges Appartement mit* ***36 qm****, großzügige Terrassen und Dachterrassen, Solarpaneel mit 300-Liter-WW-Speicher, Nebengebäude, Pavillon, Grillplatz, alter Dreschplatz. Zwei Autostellplätze vor der Auffahrt.*

Sonnengeschütze Vordachfläche *nach NW, große Wohnküche, Salon, zwei Schlafkammern (eine mit Gewölbedecke unterm mirador), zwei Bäder, Studio und Schlafzimmer mit großem Einbauschrank. Stilvolle Hartholz-Fenster und Türen mit Innenläden (tapa luz). Zwei Kaminöfen, zwei vorbereitete Außenküchen. Außendusche. Rund ums Haus* ***mediterrane Gartenanlage*** *mit blühenden Sukkulenten usw. Vom Hügel aus schöner* ***Rundblick****.*

Im Kaufpreis eingeschlossen sind die ***komplette Möblierung*** *und Gerätschaften für Haushandwerk, Küche und Garten. Interessenten wenden sich für mehr* ***Information*** *bitte an das* ***PHG****-Mitglied:*

Volker.Gold@t-online.de *, Tel.* ***08191/21687*** *oder Tel.* ***00351 289 722 911*** *(nur zeitweise besetzt).*

LESERBRIEFE
CORREIO DOS LEITORES

Barbara Fellgiebel, die rührige Betreiberin von ALFA, mailte uns am 26. November zu unserer Jubiläumsnummer:

Lieber Peter!

Wie schön, heute die P-P aus dem *Apartado* zu ziehen. Ganz großen Glückwunsch zum 10jährigen Jubiläum. Toll, was du da auf die Beine gestellt hast! Noch schöner, die wundervolle Literaturbeilage zu studieren. Vielen, vielen Dank! Ich erlaube mir, sie zu kopieren, und meinem morgigen ALFA-Kino-Publikum zugänglich zu machen.

Auch deinen Bericht über den Lobo Antunes-Auftritt habe ich mit großem Interesse gelesen: Zum einen, weil er (mal wieder) genau so aufgetreten ist, wie 2003 in Frankfurt. Ich schrieb damals:

„António Lobo Atunes – bekannter portugiesischer Schriftsteller, der in der engeren Wahl für den diesjährigen Literatur-Nobelpreis stand. Neben ihm seine Leib- und Magenübersetzerin Maralde Meyer-Minnemann. Er nuschelt völlig unverständlich, leidet am Rampenlicht, leidet offensichtlich an seiner Schriftstellerei. „Ich schreibe wie im Dunkeln, habe Zweifel an dem Vertrauen, das in mich gesetzt wird." Er kann nicht auftreten, wie hätte er je seine Dankesrede in Stockholm halten sollen? Warum sagt dem Mann niemand, dass er vielleicht nicht nur für seine Übersetzerin spricht, sondern für andere, die das eine oder andere seiner Worte verstehen könnten … Zum anderen, nicht gerade Schadenfreude, aber das einen gewissen Stolz nicht entbehrende Gefühl: Was, der Saal war nur halb voll? DAS wäre bei uns in Lagoa anders gewesen! Ach ja, die Vorzüge der kulturell nicht überfrachteten Provinz muss man sich immer wieder vor Augen halten.

Und noch ein bisschen Kritik unter uns Perfektionisten: Wer sich auf Seite VIII so ausführlich über die falsch eingereichte, nicht korrigierte Silbentrennung auslässt, sollte sich auf Seite 29 (2. und 3. Absatz jeweils 3. Zeile) nicht derartige Grammatikungereimtheiten leisten... ;)

Mit herzlichen Adventsgrüßen,
besonders auch an Erika

Von Barbara Fellgiebel

Anm. d. Red.: Wir sind zwar keine Perfektionisten (nobody is perfect!), bemühen uns aber nach Kräften und sind ein wenig stolz darauf, im Vergleich auch zu renommierten Blättern relativ wenig Druckfehler zu produzieren. In dem zitierten Fall wurde der ursprüngliche Text verbessert, leider nur „verschlechtbessert". Wir danken aber Barbara Fellgiebel für ihr aufmerksames Lesen. Aufgrund ihres Mails konnten wir zumindest die Internet-Fassung noch korrigieren.

Und zur selben Ausgabe schrieb uns Thies Plaas:

Lieber Peter,

... ich nutze die Gelegenheit, Dir/Euch einmal zu danken für die *Portugal-Post*, bzw. die immense Arbeit, die darin steckt. Nach Guilhermes frühem Tod haben wir an einigen Nummern des Rundbriefes des *Kulturkreises Portugal in Hamburg* mitgearbeitet und wissen seitdem, wie viel Arbeit in jeder Seite steckt. Ein besonderer *achado* war für mich die Reise an die Algarve von Robert Southey, dessen monumentale *History of Brazil* (London 1810-1819) Vilmas Vater vor vielen Jahren in Brasilien verlegt hat.

Holger Schmidt hat unseren offenen Brief an den Droemer Verlag (Portugal-Post 37) im Internet gelesen und fragt nach:

Sehr geehrte Damen und Herren,

weil ich der portugiesischen Sprache nicht mächtig bin, muss ich mich mit Übersetzungen portugiesischer Literatur begnügen. Ihr Offener Brief an den Droemer Verlag vom 27.11.2006 in Sachen *Alentejo Blue* von Monica Ali hat mich aufgrund der Vielzahl von Ihnen aufgedeckten Schwachstellen geradezu verblüfft, darf man doch in der Tat deutlich bessere Leistungen eines Lektorats erwarten.

Mich interessiert nun, ob, und wenn ja, inwiefern der Droemer Verlag reagiert hat bzw. zu reagieren gedenkt. Für eine kurze Antwort wäre ich Ihnen sehr verbunden.

Anm. d. Red.: Wir mussten Herrn Schmidt mitteilen, dass der Droemer Verlag bisher nicht reagiert hat. □

DIESE AUSGABE UNSERER PORTUGAL-POST
ESTA EDIÇÃO DO NOSSO CORREIO LUSO-HANSEÁTICO

Wir bitten unsere Leser um Entschuldigung für die verspätete Zustellung dieser Ausgabe unserer Zeitschrift. Aus gesundheitlichen Gründen war es uns unmöglich, sie zum gewohnten Termin erscheinen zu lassen.

Pedimos desculpa pelo atraso na publicação desta edição da nossa revista. Por razões de saúde, não conseguimos fazê-la sair no prazo do costume.

Spass mit Sprichwörtern – Passatempo proverbial

Lösungen auf Seite 13 dieser Ausgabe – Soluções na p. 13 desta edição

Und hier sind wieder 10 portugiesische Sprichwörter.
Suchen Sie die jeweils korrekte zweite Hälfte bei der Buchstabenabteilung.
Aqui vão mais dez provérbios. É necessário encontrar, entre as letras, a segunda parte de cada um.

1. *Entrudo a seco, …*
   Trockener Karneval, …
2. *De boas intenções …*
   Von guten Absichten …
3. *Casa onde não há pão, …*
   (In einem) Haus, in dem es kein Brot gibt, …
4. *Quem tem medo …*
   Wer Angst hat …
5. *Beijinhos de amor …*
   Liebevolle Küsschen …
6. *Água lava tudo, …*
   Wasser wäscht alles, …
7. *Quem devagar promete …*
   Wer langsam verspricht …
8. *Ninho feito …*
   Gemachtes Nest (d.h. wenn das Nest fertig ist) …
9. *Não se pode agradar …*
   Man kann nicht gefallen
   (d.h. es recht machen) …
10. *Mãos frias, coração quente, …*
    Kalte Hände, warmes Herz, …

A. *… não matam ninguém.*
   … bringen niemanden um.
B. *… está o inferno cheio.*
   … ist die Hölle voll.
C. *… depressa cumpre.*
   … löst (sein Versprechen) schnell ein.
D. *… Páscoa molhada.*
   … feuchte/verregnete Ostern.
E. *… a Gregos e Troianos.*
   … Griechen und Trojanern (d.h. aller Welt).
F. *… todos ralham e ninguém tem razão.*
   … meckern alle und niemand hat Recht.
G. *… menos a má língua.*
   … außer die böse Zunge.
H. *… pega morta.*
   … (ist die) Elster tot.
I. *… amor para sempre.*
   … ewige Liebe.
J. *… compra um cão.*
   … kauft einen Hund.

Impressum

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Ges. e.V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion:
Luise Albers, Romina Carneiro, Helge Dankwarth, Reiner Drees, Antje Griem, Maria Hilt
Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner, Peter Unkart – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V. i. S. d. P.)
Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:
Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Archiv (20); Thomas Behrens (Titel), Hélia Cardoso (11), Barbara Fellgiebel (26), Uwe Franke (13)
Volker Gold (37), Orlando Grossegesse (24), Katharina Høgsberg (27), Carmen Karsch (19), Peter Koj (30, 31, 32)
José Mendes (29), E. H. Andreas Müller (14), Helga Ratzow (16), Tilan Schickert (17), Ingrid Tschorn (8)
Satz und Gestaltung: Ferdinand Blume-Werry

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* —
Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 15. März 2008
Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug von Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,–
Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG
Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

Veranstaltungskalender · Calendário

Rondas *(jeweils ab 19:00 Uhr)*

• März-Ronda im „Arcada“: 18-03-08
Gertigstraße 7, 22303 Hamburg, T. 80 50 60
• April-Ronda im „Aquário“: 16-04-08
Rambachstraße 4, 20459 Hamburg, T. 36 00 65 00
• Mai-Ronda im „O Farol“: 22-05-08
Ditmar-Koel-Straße 12, 20459 Hamburg, T. 31 99 37 60
• Juni-Ronda im „Estoril“: 17-06-08
Poolstraße 34, 20355 Hamburg, T. 34 40 91

Konzerte, Theater, Lesungen

• Katharina Ahlrichs und ihr Quintett „Sessão da Noite“
Ort: Goldbekhaus, Moorfurthweg 9
Zeit: 14-03-2008 um 20:30 Uhr
• Konzert: Cristina Branco
Ort: in der „Glocke“ (gr. Saal), Bremen
Zeit: 16-04-2008 um 20:00 Uhr (14,- €, 19,- €, 24,- €)
• „O Rouxinol Chinês“, Schattentheater von I. Praclik
nach dem Märchen von Hans Christian Andersen
Ort: Kulturhaus Eppendorf, Martinistr. 40
Zeit: 17-04-2008 um 20:00 Uhr (PHG frei, sonst 5,- €)
• Jörgen Bracker liest aus seinem Roman
„Reliquien von Lissabon, Störtebekers Vermächtnis“
Ort: hamburgmuseum, Holstenwall 24
Zeit: 24-04-2008 um 19:30 Uhr („Nacht der Museen“)
• Fado-Konzert mit Jan Dijker und Oliver Jaeger
Ort: Heidbarghof, Langelohstr.141, HH-Osdorf, T. 8008436
Zeit: 07-06-2008 um 20:00 Uhr (8,- €, 12,- €)

Ausstellungen

• Milton Camilo (bras. Maler): „Hier bin ich“
Ort: im „Quilombo Brasil“, Breite Str. 70 (Nähe Fischmarkt)
Zeit: noch bis 21-03-08 (Mo-Fr 11-18, außer Mi)
• „Amadeo de Souza-Cardoso (1887-1918).
Portugals Moderne“
Ort: Ernst-Barlach-Haus, Baron-Voght-Str. 50, Jenischpark
Zeit: noch bis 30-03-08 (Di-So 11-18 Uhr)

Vorträge

• Lichtbildvortrag von Peter Koj „Portugal in Hamburg“
Ort: Kloster S. José, Lagoa (Algarve), ALFA Literaturkreis
Zeit: 14-04-2008 um 19:30 Uhr
• Lichtbildvortrag von Peter Koj „Portugal in Hamburg“
Ort: Stadtteiltreff AGDAZ, Fehlinghöhe 16 (Steilshoop)
Zeit: 06-06-2008 um 20:00 Uhr

Film und Fernsehen

• „Agathe und die Schauspieler“ mit Maria de Medeiros
Ort/Zeit TV-Kanal arte, 16-03-2008 um 11:25 Uhr
• „Jazzline. Mariza“
Ort/Zeit: WDR, 18-03-2008 um 23:50 Uhr
• „Das schwimmende Krankenhaus vom Amazonas“
Ort/Zeit: TV-kanal arte, 28-03-2008 um 20:15 Uhr
• „Stark fürs Leben“ Kulturzentrum Chapitô (Alfama)
Ort/Zeit: TV-kanal arte, 01-04-2008 um 22:10 Uhr
• Chic: „Portugals Suppen“
Ort/Zeit: TV-kanal arte, 04-04-2008 um 18:30 Uhr

Andere Veranstaltungen

• „Trajes regionais portugueses ao vivo“
Ort: Portugiesisches Generalkonsulat, Büschstr. 7
Zeit: 29-03-2008 um 16:30 Uhr

Chronologischer Überblick

März 2008

14-03-2008	(Fr)	Konzert „Sessão da Noite“
20:30	Uhr	Goldbekhaus, Mohrfurthweg 9
16-03-2008	(So)	Film „Agathe u. die Schausp.“
11:25	Uhr	TV-Kanal *arte*
18-03-2008	(Di)	März-Ronda der PHG
19:00	Uhr	im Restaurante „Arcada“
18-03-2008	(Di)	„Jazzline Mariza“
23:50	Uhr	WDR
25-03-2008	(Di)	PHG-Vorstandssitzung
19:00	Uhr	(Anm. unter 040-3903464)
27-03-2008	(Do)	Film „Franco und Salazar“
00:05	Uhr	TV-Kanal *arte*
28-03-2008	(Fr)	Film „Krankenhaus Amazonas“
20:15	Uhr	TV-Kanal *arte*
29-03-2008	(Sa)	Trachtengruppe
16.30	Uhr	Portug. Generalkonsulat HH

April 2008

01-04-2008	(Do)	Film „Stark fürs Leben“
22:10	Uhr	TV-Kanal *arte*
04-04-2008	(Fr)	Film über „Portugals Suppen“
18:30	Uhr	TV-Kanal *arte*
14-04-2008	(Mo)	Vortrag „Portugal in Hamburg“
19:00	Uhr	Kloster S. José, Lagoa, Algarve
16-04-2008	(Mi)	April-Ronda der PHG
19:00	Uhr	im Restaurante „Aquário“
16-04-2008	(Mi)	Konzert mit Cristina Branco
20:00	Uhr	in der „Glocke“, Bremen
17-04-2008	(Do)	Theater „O Rouxinol Chinês“
20:00	Uhr	Kulturhaus Eppendorf
22-04-2008	(Di)	PHG-Vorstandssitzung
19:00	Uhr	(Anm. unter 040-3903464)
24-04-2008	(Do)	Lesung von Jörgen Bracker
19:30	Uhr	hamburgmuseum

Mai 2008

01-05-2008	(Do)	Ausflug der Missão cat. Glinde
10:00	Uhr	Treff: Berged., Anm. erforderl.
22-05-2008	(Do)	Mai-Ronda der PHG
19:00	Uhr	im Restaurante „O Farol“

Juni 2008

06-06-2008	(Fr)	Vortrag „Portugal in Hamburg“
20:00	Uhr	Stadtteiltreff AGDAZ, Steilsh.
07-06-2008	(Sa)	Fado mit J- Dijker u. O. Jaeger
20:00	Uhr	Heidbarghof, HH-Osdorf
17-06-2008	(Di)	Juni-Ronda der PHG
19:00	Uhr	im Restaurante „Estoril“
29-06-2008	(So)	Sardinhada der PHG
11:00	Uhr	Feuerwehrgelände Tötensen

— Bitte vormerken —

Unsere diesjährige Sardinhanda
wird wie gewohnt auf dem Feuerwehrgelände
in Tötensen stattfinden. Termin: 29. Juni ab 11 Uhr